

The comparative milk-suckling reptile

Davide ERMACORA

via Don Paolo Fabris 4, I-33098 Valvasone Arzene (Italy)
davide.ermacora@gmail.com

Published on 30 June 2017

Ermacora D. 2017. — The comparative milk-suckling reptile, *in* Arena F., Foehr-Janssens Y., Papaikononou I. & Prescendi F. (éds), *Allaitement entre humains et animaux: représentations et pratiques de l'Antiquité à aujourd'hui*. *Anthropozoologica* 52 (1): 59-81. <https://doi.org/10.5252/az2017n1a6>

ABSTRACT

Cross-cultural folk beliefs about milk-suckling or milk-drinking amphibians and reptiles have long been noted by scholars. European dialectal folklore, for instance, has countless instances of cow-suckling and milk-stealing animals including butterflies, reptiles, batrachians, hares, hedgehogs and nocturnal birds. These creatures are regularly said to sneak into the domestic space at night to suck life-giving milk or blood from cattle and women. The early documentary evidence for this set of ideas, which relies, in great part, on the motif of breasts or udders suckled by a snake or similar animals such as toads or lizards, has not yet received the study it so richly deserves. Ideally, a comparative study of the milk-suckling reptile (both animal-human and animal-animal) would be carried out across the full gamut of relevant disciplines including ethnology, linguistics, philology, folklore and historical-religious studies: this would naturally include pre-modern written references and an analysis of their transmission. This paper aims to open up new avenues for research on the traditional fondness of snakes for milk, a truly 'impossible biology'. It is built around several known and little known pre-modern literary and iconographic sources – examples can be found from much of Eurasia – and adopts an interdisciplinary and retrospective comparative method.

KEY WORDS

Snake-lore,
milk-drinking reptile,
milk-suckling snake,
bosom serpent,
pre-modern folklore.

RÉSUMÉ

Le reptile buveur de lait dans une perspective comparée.

Les croyances folkloriques interculturelles concernant les amphibiens et reptiles lactophages ont longtemps été relevées par les chercheurs. Le folklore dialectal européen, par exemple, recèle d'innombrables occurrences d'animaux surpris à boire ou à voler du lait. Parmi ces animaux on trouve généralement les papillons, les reptiles, les batraciens, les lièvres, les hérissons et les oiseaux nocturnes. Ces créatures sont régulièrement accusées de s'introduire subrepticement dans les espaces domestiques pour s'abreuver directement du lait ou du sang du bétail et des femmes. La documentation existante autour de cette croyance, illustrée par le motif des seins ou des mamelles têtées par un serpent ou un animal similaire (lézard, crapaud, etc.) n'a pas encore fait l'objet de l'étude approfondie qu'elle mérite pourtant. Idéalement, une étude comparative des reptiles lactophages (avec relations de lactophagie entre animaux et entre l'animal et l'homme) doit être menée à travers toute la gamme des disciplines pertinentes telles que l'ethnologie, la linguistique, la philologie, le folklore et l'histoire des religions; un tel projet est naturellement porté à inclure des références écrites prémodernes et l'analyse de leur transmission. Cet article tend à ouvrir de nouvelles pistes de recherche autour de l'analyse du penchant traditionnel des serpents pour le lait, véritable «biologie impossible». Basé sur de nombreuses sources plus ou moins connues de la littérature et de l'iconographie prémodernes – les exemples proviennent de plusieurs lieux diffus dans l'espace eurasiatique – il adopte une méthode comparative interdisciplinaire et rétrospective.

MOTS CLÉS

Le serpent dans les traditions populaires, reptile buveur de lait, serpent suceur, animal dans le corps, folklore pré-moderne.

INTRODUCTION

Some years ago I began a study of pre-modern folklore evidence for the 'bosom (or vaginal) serpent', a phrase adopted in 20th-century folklore studies about animals entering, living and even growing in the human body. These beliefs are found in psychiatric records – 'internal delusional zoopathy' – as well as in a vast range of written and narrative genres including myths, legends, miracle tales, *exempla*, personal experiences stories, etc. The infesting animals are usually reptiles, worms, batrachians and fishes, but, small mammals like, for example, mice, also feature. These bosom serpents are, almost invariably, disease agents. My research has focused on ancient and medieval written documentation on bosom serpents; but I have also explored and compared oral sources and medical records from different epochs and regions. The invasion of the body by imaginary creatures was, in fact, a common etiological strategy for explaining illness in pre-modern societies and in many places these beliefs persist (Ermacora 2015a, Ermacora 2015b; Ermacora *et al.* 2016, 2017).

In the present article¹, however, I would like to leave bosom serpents and concentrate on a related antique motif, often connected to folklore about fantastic intruding creatures: the fondness of reptiles for milk. More specifically, I would like to present and briefly discuss some early documentary evidence for this widespread and, indeed, archaic idea, of the cross-cultural motif of mammals being suckled² by a snake

or another similar animal (lizard, toad, etc.). This folklore is reflected in a wide range of primary sources, which concern both mythical animal-human and animal-animal suckling. As we will see, snakes were traditionally believed to suckle women and there were also snakes which took, it was said, milk from cow udders (Fig. 1). Ideally, a comparative study of the milk-suckling reptile should be carried out across the full gamut of relevant disciplines including ethnology, linguistics, philology, folklore and historical-religious studies, something I have tried to achieve here. A comparative study would naturally, also, include, as below, pre-modern written references and an analysis of their transmission. For reasons of space, my comparative study will only concern a representative sample of documents; I will only hint at the variety and diversity of milk-suckling reptiles. Enough has been done, however, to show the potential for further research.

As I am going to use late-recorded folklore material to shed light on much earlier periods, I hope to demonstrate the applicability, the usefulness and also the limits of this interdisciplinary approach, sometimes called the "retrospective method", recently resuscitated, in particular, in Old Norse studies (Heide & Bek-Pedersen 2014; Sävborg & Bek-Pedersen 2014). One of my aims here, in fact, is to show that a great deal of cross-cultural cognates, hitherto considered unrelated, belong to the same story-complex. They are adaptations of the polymorphic and predominant idea of the (impossible) milk-suckling reptile. The structural adaptation and persistence of both folk beliefs and *Märchen* or legend plots and their stylistic criteria in many different societies needs, in fact, to be taken into consideration. As Christine Goldberg wrote, when folklore material "evidences comparatively regular regional or

ting). As here I will frequently deal with animal-human mixes – the animal that takes from the human breast – and as 'suck' can in some instances be ambiguous, I have employed 'suckle' throughout for milk-taking, save in instances when I refer to the actual mechanics of suction, and, of course, in quotations.

1. Unless otherwise stated, all translations are my own and the references to folklore motifs are from Stith Thompson's *Motif-Index of Folk-Literature* (Thompson 1955-1958). The titles of texts mentioned are given in the original language with translation only with the first occurrence.

2. The authoritative *Oxford English Dictionary* (OED) *Online* (s.v. suckle, v.) makes a distinction between 'suckle' for humans taking milk from the breast and 'suck' for other mammals taking milk from their mothers. As the OED, also, notes, though, English usage is loose and 'suck' is sometimes applied to humans taking milk, and 'suckle' to animals (particularly in a domestic set-

historical variations, reconstructing its history can help us to understand the configuration of its variants” (Goldberg 1998: 253). As I shall show, this is a solid and engaging line for comparative research. It can provide insights into ancient and medieval culture and it opens up many additional folkloristic and anthropological problems for the study of pre-modern representations of the animal world.

MILK-DRINKING SNAKES

Folklorists and philologists have classified many useful folklore motifs from around the world for milk-drinking and milk-suckling reptiles. These can be found in a range of folklore genres, and especially throughout popular or ‘lower’ mythology, an 18th-century category which refers to non-stylised, often local, forms of the supernatural: for example, beliefs in nature spirits and domestic cults (El-Shamy 2006a: 26, 27, relying on the distinction of Reidar Thoralf Christiansen). The folkloric pattern of the fabulous milk-suckling reptile, in fact, belongs to the wider theme of snakes as spontaneous ‘drinkers’ of liquids, especially milk and wine³. The (alleged) greediness of snakes for wine, with regards to the ancient world, has been masterfully explored by Trinquier 2012 (see also Varias García 2014; Ermacora 2015b). The substantial medieval, early modern, modern and contemporary evidence for wine-loving snakes, however, still awaits proper analysis. An important moment came in 1664, when Francesco Redi (1626-1697), in his *Osservazioni intorno alle vipere scritte in una lettera al conte Lorenzo Magalotti* (Observations on Vipers Wrote in a Letter to Count Lorenzo Magalotti), demonstrated that vipers did not have a burning thirst for wine (original Italian text in Polito 1975: 41-79; translation in Knoefel 1988; on Redi’s experiments, see Thorndike 1958: 21-23; Sordi 2003:

3. See, for example, motifs A2435.6.2.1 ‘Snake sucks milk from woman’s breast’; B391.1 ‘Child feeds snake from its milk-bottle’; B391.1.1 ‘Cobra grateful to prince for milk’; B391.1.2 ‘Snake grateful because man feeds her young snakes milk’; B391.1.3 ‘Snake grateful for pouring milk into its hole’; B763.1.1§ ‘Snake attracted to milk’ in Maspero & El-Shamy (2002: XLII); B765+ ‘Lizard drinks milk from woman’s breast’ in Slone (2001: 213, 214); B765+ ‘Snake poison liquids in uncovered vessels’ in Dov (1954: 245); B765.4 ‘Snake milks cows at night’; B765.4.1 ‘Snake attaches itself to a woman’s breast and draws away her milk while she sleeps’; B765.4.2 ‘Cow thought to have given birth to snake. She flees; snake pursues; traps her legs and drinks her milk. Teats and legs are blackened’ in Burrus & Goldberg 1990: 224, 257, 264; Goldberg 1998: 10; Assem-Gohary 2001: 344, 553; B765.6 ‘Snake eats milk and bread with child’; B765.6.1 ‘Snake drinks milk’; B766.3 ‘Toads suck blood’; G274.1 ‘Witch snared by setting out milk. Witches attracted by milk’; B784.2.1.1 ‘Snake (frog) in human body enticed out by milk (water)’; C15.3. ‘Oath: daughter says she would rather suckle the devil than her mother’s newborn infant. Diabolical serpent suckles at her breast; cannot be removed; breast must be amputated’ in Goldberg 2000; J2072.7. ‘Rather than nurse her mother’s newborn baby, daughter wishes to nurse a demon. Wish fulfilled; she must nurse a hideous serpent permanently attached to her breast. Breast must be removed’ in Goldberg 2000; N332.3 ‘Serpent carried by bird lets poison drop into milk and poisons drinkers’; N332.3.3§ ‘Drinking milk from which a viper (serpent) had drunk kills drinker(s)’ in El-Shamy (2004: 1135); N346.0.1.1§ ‘Viper regrets having poisoned people’s drinking water: breaks jug’ in El-Shamy (2004: 92); Q452 ‘(Punishment): Snake sucks woman’s breasts’; Q597.1.1§ ‘Viper poisons drinking water to avenge killing of its young (mate)’ in El-Shamy (2004: 92).

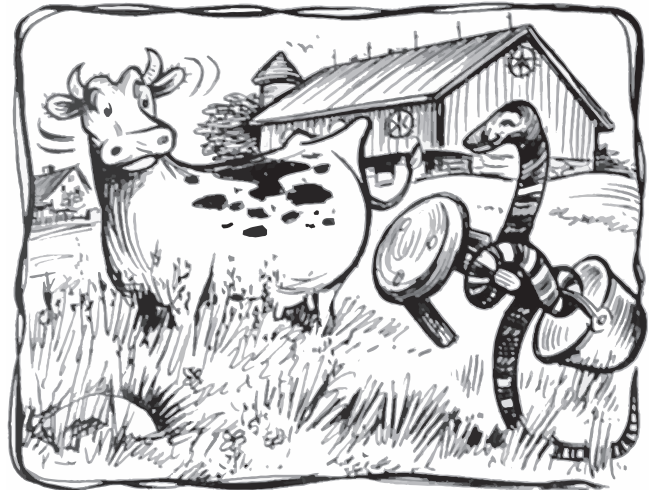


FIG. 1. — A comic strip with a snake about to milk a cow. From Hertzog (1967: 16).

260). But snakes also have, according to both learned and popular lore, a long-standing predilection for milk: they are believed, from our earliest records, to be galactophagous. Even a superficial look at the old specialist literature on snake mythology and symbolism shows a widespread belief in the fondness/association of snakes for/with milk and bovinds in different continents and ethnological contexts, including the religious systems of Sub Saharan Africa (Frazer 1914: 84-87; Crooke 1920: 412-414, 418, 419; MacCulloch 1920: 400, 405, 406, 410, 411; Hambly 1931: 19, 21, 27, 34, 40, 50, 54, 55, 62; La Barre 1969: 94-96, 186; Le Quellec 1994: 29; Le Quellec 2002: 186; Boos 2001: 134; additional literature in Ogden 2013: 303). As Sir James George Frazer put it in 1907, “[w]here serpents are [...] viewed as ancestors come to life, the people naturally treat them with great respect and often feed them with milk” (Frazer 1914: 84; this passage is recalled in Minakata 1909).

I will not indulge, in this article, in a zoological analysis of the ubiquitous oral traditions on the mythical milk-suckling or milk-drinking reptile; nor will I examine in depth the interesting debate, which took place in 19th-century natural history, on whether serpents have a special appetite for milk, a view challenged by modern studies⁴. However, it is worth noting here that there is no empirical basis for saying that snakes like mammal milk (or, for that matter, wine). Experiments, indeed, have shown that captive snakes systematically refuse to drink milk⁵. There are also many biomechanical and behavioral implausibilities. Scholars such Gabriella Eichinger Ferro-Luzzi 1987: 125), Ángel Charro (2004: 8, 9) and Margarita Torrez Paz 2017: 160, 170) have remarked how the construction of a snake’s mouth (sharp teeth, inflex-

4. For Germany, general overview in Olbrich (1904). For France and Italy, *pro*: Lamare-Picquot 1835; Raspail 1860: 20-23; Hopley 1882: 75-93 (Raspail an author particularly ‘gullible’, see Ermacora 2015b: 88); *contra*: Duméril 1835; Gené 1853: 8, 9.

5. See, for example, Olbrich 1904: 70, 71; Fitzsimons 1912: 265, 266; Carr 1963: 148, 149. Hertzog (1967: 16) dissected 3500 snakes in North America in order to find milk or dairy products in the animals. He found nothing.

ible lips), together with the absence of diaphragm, makes it impossible for a snake to suck in the same manner as young mammals do. In addition, a snake's digestive system does not permit the digestion of lactose: reptiles, of course, lack the lactase enzyme. Yet, notwithstanding these points, definite scholarly statements are still lacking. The cultural resilience of milk-drinking snakes and the many witnesses of snakes at udders and breasts (on this issue, see Albert-Llorca 1985: 99; Danielson 1996: 193, 194) are, I believe, the explanation. Even herpetologists have been reluctant to write off the milk-drinking snake entirely. Some authors, for example, have noted that snakes do not drink milk habitually but that, if snakes are very thirsty, they can drink small quantities. This presumption, to be intended as a sort of intermediate 'tradition of disbelief', is always offered as a remote possibility (see, for instance, Viaud-Grand-Marais 1869: 19, 47; Botsford Comstock 1911: 197; Schmidt 1929: 13; Vasu 1946; Eichinger Ferro-Luzzi 1987: 125; Eichinger Ferro-Luzzi 1995: 39; Achille 2015: 176).

The traditional fondness of snakes for milk should be considered an 'impossible biology' or, rather, a "wild biology" (Bettini 2002: 94, inspired by the *génétique sauvage* of Françoise Héritier-Augé), i.e. a flexible system of shared popular beliefs about animal habits. Indigenous knowledge concerning milk-suckling reptiles is not structured around our distinctions such as that between actual biological or mythical qualities; in cross-cultural ethnozoology, one can hardly find such a thing as a 'paradigm of knowledge' in the modern scientific sense. As Jean Trinquier (2012: 179) put it in regards to traditional representations of ophidians in antiquity, "[i]t would be as artificial as it would be wrong to pretend to establish a clear division between what would fall into 'physical' or medical discourse and what would fall within the realm of myth and religious beliefs". A revealing trope in Greek heroic iconography from the 5th century BC, shows a snake drinking from wine containers prepared for it by men (Ermacora 2015a: 96, with previous literature).

MEDIEVAL VARIANTS OF ATU 285A

The close relationship between a snake (as a dead soul?) and a milk offering is very well known in tale-types ATU 285 'The Child and the Snake', ATU 285A 'The Man and the Wounded Snake', and ATU 672 'The Serpent's Crown' (Haavio 1940; Waugh 1960; Lachs 1965: 174, 175, 178-180; Schwarzbaum 1979: 123-136; Albert-Llorca 1985; Uther 2011: 165, 166, 368, 369). There are many variants of ATU 285A with a friendship developing between the (chthonic) milk-drinking snake and man: a snake living in the domestic space or in a cave receives a regular supply of milk in exchange for his generosity; for example, the animal tells farming secrets that lead to prosperity. If people kill the snake, they, thereafter, have bad luck and lose everything: their child (or children) may die. This sometimes happens on the advice of the impudent wife (mirroring, perhaps, the misogynistic vision of the Edenic or power-hungry female), or because the

household is blinded by its material abundance. In some versions the snake is ready to reconcile with the man. The moral of the story is, frequently, that a broken friendship cannot be mended. There are instances of ATU 285A in which the food/milk offering is not present, including the earliest known variants of such tale-types: the shorter Greek fables no. 51 and no. 573 of the Perry Index of Aesop's *Fables* (translations in Gibbs 2002: 39, 40; see Rodríguez Adrados et al. 2000: 57, 107-109, 184, 304, 322, 323, 345, 443, 499, 554, 555, 675; Rodríguez Adrados et al. 2003: 72, 73, 773, 774). In pre-modern Asia, the plot with the milk motif is first documented in a Sanskrit version contained in *Pañcatantra* 3: 6 (The Five Topics; tale-type 220 in Laurits Bødker 1957: 32). The Indian fable is typically listed under the conventional title "Gold giving serpent" and its plot can be summarised as follows:

[a] *brāhmaṇa* who worshiped a snake [with milk] was rewarded with one gold coin every day. The *brāhmaṇa*'s son attempted to kill the snake, thinking its hole would be filled with gold. The snake bit him and he died. (McComas 2007: 206; full translation in Ryder 1925: 331, 332)

Then, there are several 12th- and 13th-century European ecotypes, frequently found under the title *De homine et serpente* (The Man and the Snake; *exemplum* no. 4251 'Milk and Snakes' in Tubach 1969: 325) (Fig. 2). The main Western variants are contained:

- in the 12th-century fable no. 72 of Marie de France's *Ysopet* (Little Aesop; original Old French text and translation in Martin 1984: 186-191);
- in the late 12th-century Latin fable repertoire of the so-called *Romulus Anglicus* 115 (original Latin text in Hervieux 1881: 570, 571);
- in the anonymous late 13th-century Latin collection of tales and anecdotes named *Gesta Romanorum* 141 (Deeds of the Romans; original Latin text in Oesterley 1872: 495, 496, translation in Swan & Komroff 1928: 152, 153; Stace 2016⁶);
- in the Latin medieval fable collection preserved in the codex Bruxellensis 536 (undated but partially derived from the late 13th- or early 14th-century *Romulus Roberti*) (translation in Perry 1965: 530, 531);
- in fable no. 22 of Rabbi Berechiah Bar Natronai Hanaqdan's early 14th-century *Mishlé Shu'alim* (Fox Fables), a rather original Jewish version, even if it imitates, in some aspects, the *Romulus* (French translation in Bibring 2010).

The milk motif that we find in all these versions has led scholars such as Alexander Huber 2001: 96) to postulate direct Indian influence for ATU 285A on medieval European folklore. The theory of Indian origins for ATU 285A is complex, but the fact is that, as we will see below, the belief that snakes like milk was commonly acknowledged in Europe during the Middle Ages (Mortineau 2003: 96; more wide-ranging documentation in Ermacora 2015a: 273; Ermacora 2015b). In addition, the traditional assumption – first advanced by Theodore Benfey (1859: 360) – that the *Pañcatantra* is the pro-

6. Luven (2001: 21, 22) had the unconvincing theory that the *Gesta Romanorum* influenced the way that the Samogitian cult of the house-snake (see below) was recorded.

totype of the whole Hellenistic and medieval tradition of ATU 285A, has been challenged effectively by Francisco Rodríguez Adrado. He, in fact, has proposed that the Indian version was influenced by Aesop's fables (Rodríguez Adrados et al. 2000: 107-109, 567; see Lindahl 1984: col. 984, 985 on the long-debated issue of origins). In *Pañcatantra's* fable, "the relationship between the Snake and the man is more clear [sic], being based on a definite 'businesslike' arrangement: a piece of gold for a libation of milk" (Schwarzbaum 1979: 126-130, 133; note that Schwarzbaum, like many others, agreed with Benfey). This Indian variant of ATU 285A with the milk and the snake is documented only in Pūrṇabhadra's longer version of the *Pañcatantra*, the '*textus ornatior*'. However, this manuscript dates to 1199 AD and there is no earlier Sanskrit version of the story. It does not appear in other versions of the *Pañcatantra* known today (like the archaic *Tantrākhyāyika*, Little Tantra-Stories). Nor does it feature in the reconstruction of the Sanskrit text of the original *Pañcatantra*, attempted by Franklin Edgerton (1924a, b; see Laurits Bødker 1957: 32; Olivelle 1997: 163 for helpful summaries of the occurrences of ATU 285A in modern editions and translations of the *Pañcatantra*).

The motif of the milk-drinking snake, which we only find in some Western medieval variants of ATU 285A, together with the roughly contemporary medieval recension of the *Pañcatantra* by Pūrṇabhadra, seems to confirm Rodríguez Adrado's assumption. It remains to be explained why, if this is not just chance, the pattern of the milk-drinking snake emerged in ATU 285A, in India *and* in Europe, only between the 12th and 13th centuries. In composing his longer text, on the basis of various preexisting *Pañcatantra* manuscripts, Pūrṇabhadra appears to have used a lost *Pañcatantra* recension (Olivelle 1997: xli-xlii; McComas 2007: 25, 33, 106). It is impossible now to determine whether the story of the milk-loving serpent was or was not part of this lost version of the *Pañcatantra*. In any case, Wayland Debs Hand was surely right to observe that scholars have to try to account for actual happenings or beliefs and legends bearing out the basic affinity between snakes and humans" (Hand 1968: 889). In what follows I would like to take up Hand's challenge.

THE SNAKE IN THE CRADLE

In my research on bosom serpents I have frequently encountered the motif of the thirsty snake that enters the sleeper's mouth and slithers down into the stomach because of its love for milk or wine. The animal is, in fact, according to the storyteller, attracted by the smell of the ingested liquid (see Ermacora 2015b for ancient Greek and medieval sources). The bosom serpent and the milk-suckling serpent are clearly married by a variant of international tale-type ATU 285B* 'The Snake Stays in the Man's Stomach' (Uther 2011: 166, 167), that Giovanni Pizza (2010: 130; Pizza 2012: 176) called the "Snake in the Cradle". Here Pizza relied on Marlène Albert-Llorca (1985). Albert-Lorca had offered a general



Fig. 2. — A woodcut of the ATU 285A fable *De homine paupere et serpente*. From Steinhöwel (1479).

interpretation for the deep and widespread correspondences (involving the symbolism of corporeal fluids as well as ideas of sexual fertility) that are established, in many European legendary cycles, between a reptile and an infant/child (see also Borghini 1996, 2005b, with a different approach). Pizza summed up this ATU 285B* variant as follows:

a child is sleeping in his crib under a tree or in the grass field, or more rarely in his house, a snake enters the cradle and penetrates into its mouth, the child has no particular ailments but its belly begins to swell. (Pizza 2010: 130; Pizza 2012: 176)

Sometimes, these stories end tragically (see Klímová 1973; Pereira Bastos 1988: 21, 22; Boujot 2001 for, respectively, the Moravian, Portuguese and French versions). What distinguishes this hybrid narrative form, however, is the element of milk – in this case, maternal milk – which causes the snake, which is greedy for milk, to creep into the milky-smelling body of a child (or a nursing mother). This connection between bosom serpents, babies and maternal milk has already been noted by several authors for European beliefs about reptiles and amphibians (Riegler 1921: 140; Papi 1988: 37; Giraudon 1991: 73; Nesi 1999: 55; Nesi 2001: 481; Torrez Paz 2017: 156). One will find an example – the oldest of which I am aware⁷ – of beliefs and customs surrounding the 'Snake in the cradle' in Olaus Magnus' *Historia de gentibus septentrionalibus* [etc.] (A Description of the Northern Peoples) 13: 9, an encyclopedic work published in 1555: Magnus includes, there, a chapter entitled "On guarding tiny children from serpents during the harvest" (*De infantulis tempore messis a serpentibus custodiendis*). Snakes and other reptiles, in Scandinavia,

7. In the collection of tales *Libro de los engaños e asayamientos de las mugeres* (Book about the Perfidy and Wickedness of Women), a Castilian adaptation of the Book of Sindibād dated c. 1253, there is a variant of the very widespread tale-type ATU 178A 'The Innocent Dog' (Uther 2011: 121, 122; see the comparative discussion of Redondo 2013). Unlike the rest of the ATU 178A tradition, the motif of the milk-drinking serpent and the cradle features. A large snake approaches a sleeping child. The animal, attracted by the odor of mother's milk on the baby, tries to kill the child (original Old Spanish text and Italian translation in Taravacci 2003: 138; translation in Keller 1956: 33).

apparently enter the mouths of infants while their parents are occupied in summer agricultural activities. It is said that the women, while going to harvest their corn, carry with them their infants at the breast. Interestingly, before working in the fields, babies are put in baskets in the branches of trees to protect them from bosom serpents (original Latin text in Magnus 1555: 437, translation in Foote *et al.* 1998: 626, 627; see also Berthold 1850: 5; Bondeson 1997: 45; Hartmann 1998: 68, 69). A dramatic woodcut accompanies the original text, where frustrated snakes look up at a cradle with infant, hanging from a tree (Fig. 3).

The *Historia de gentibus septentrionalibus* [etc.] contains many other illustrations of ‘health risks’ in the North (Hair 2000). Olaus, also, tells us of protective Scandinavian snakes, reared on cows’ or sheep’s milk, that “are regularly seen sleeping in [babies’] cradles, like faithful guardians” (*plerumque in cunis, ut fidi custodes, dormire videntur*; original text in Magnus 1555: 776, translation in Foote *et al.* 1998: 1136). This later information seems to be consistent with the well-known pre-Christian beliefs on snakes of Central Europe, the Balkans and the Nordic areas (Scandinavia and the ancient Baltic region of Samogitia) (full discussion and literature in Haavio 1940: 216-218; Ferrari 1997: 13-17; Teijeiro 1999; Luven 2001; Ogden 2013: 162). These notions, involving the worship of domestic snakes, bringing good fortune and wealth to the house and its residents, “probably had the most mentions [of snake myths] and the widest circulation in sixteenth-century works from all over Europe” (Dini 2010: 337, referring to the Lithuanian worship of the serpent). I will return to this below.

THE MILK-SNAKE AS A DEFRAUDER OF BABIES

The bosom-serpent variant of the ‘Snake in the cradle’, with the entry of the snake into the sleeping body, attracted, naturally, by the smell of milk, is connected to another European legend complex: that of the “milk-snake defrauder of babies” (Bermani 1991: 180). The ‘defrauder’ enters the domestic space to take milk from vulnerable human victims, particularly women and infants. There are two main variants of the legend widely attested among peasants, farmers and shepherds in Europe, India and America. Both feature a snake which steals milk destined for an infant from a woman’s breast: without gaining strength from the milk, the infant then stops growing, loses his or her strength and sometimes starves to death⁸ (for Europe, see Brandes 1980: 81; 1981: 223; Bermani 1991: 179-182; Teijeiro 1999: 310; Borghini 2005a; Torrez Paz 2017; for India, see Basu 1994: 106; the same stories are attested in Mexico, Chile and Argentina, where they do not seem to be indigenous: see Cardozo-Freeman 1978: 10,

8. This pattern shares many similarities with the old folkloric theme of the changeling, the spurious child placed in the cradle by wilderness demons who steal the original. This parallel was first noted by Albert-Llorca (1985: 104, 105). The fairy-child is, in fact, invariably described as sick and weak, thus explaining the real child’s abnormal physical or mental development (see Kuuliala 2011 on medieval discourses on changelings).

11; Jordan 1985: 30, 44; Pereira Bastos 1988: 19-24⁹). Sometimes, bosom serpent motifs and folktales on milk-suckling snakes are fused together by the modern narrator in the same story (Giraudon 1991: 74, on a Breton folktale about a snake coming out from the mouth of a woman to drink fresh cow’s milk), or bound in the same narrative performance (see, for example, the oral tale collected in the Marche region of Italy by Pigorini-Beri 1889: 58, 59).

The two variants of the milk-suckling snake, which probably “arose as a culturally shared and codified projection of anxieties concerning infant mortality and the availability of an adequate supply of mother’s milk” (Brandes 1980: 81; 1981: 223; see also Albert-Llorca 1985: 100), run as follows: in the first one, the snake approaches the infant and makes him or her vomit (the animal, for example, hits the child’s stomach with its tail). The milk is, then, devoured by the snake (a contemporary variant from the Venetian Dolomites is in Perco & Zoldan 2001: 104); in the second one, the snake replaces the child during the act of breastfeeding, while putting its tail in the mouth of the child as an improvised dummy. The child notices nothing, and does not cry. The animal, then, suckles the mother’s breast (an oral version, collected in Catalonia in 1983, is translated in Pujol 2013: 61). In both cases the infant visibly loses strength until the serpent is finally discovered.

Some anthropologists have adopted a socio-psychological approach to this legend complex, the snake protagonist is a “bad mother”: instead of giving milk, it takes the same (Ferraro 1996: 557). Perhaps such tales also evoke fears that the infant would remain an incomplete human being, incapable of socializing and demanding of women’s vital energies (Albert-Llorca 1985: 105, 106). Alternatively, the snake offers a symbolic portrayal of masculine attitudes toward women: “just as the serpent deprives the child of milk, woman deprives man of his semen” (Brandes 1980: 81, 82; 1981: 222, 223). Others have developed a narrow Freudian interpretation (Bermani 1991: 179-185), or have considered the milk-suckling snake as a symbol of the insatiable and devouring hunger of the child (La Barre 1969: 94; Slater 1968: 89, 90; Albert-Llorca 1985: 105). Of course, it is difficult to adapt scholarly theories of this type, even if they are mutually compatible, to the many different historical and cultural contexts where we find beliefs about snakes and similar milk-suckling animals.

ANCIENT MILK-SUCKLING SERPENTS

The earlier historical evidence for reptiles suckling women’s breasts still awaits analysis: most pre-modern texts have gone basically unnoticed (for a first comparative approach of some ancient texts, with the help of folklore, see Devereux 1976: 181-218; Sancassano 1997: 137-139, 166, 167, 173-176, 178-184, 192-194, 341; Martina 2004:

9. Of course, the lack of milkable domestic animals before 1492 (save, possibly, llamas in the Andes) would make any indigenous Latin American legends particularly interesting for the relationship between cattle and human milk-drinking.

138, 148, 149, 155-157; Ronzitti 2011: 34, 39-42, 58). These often revolve around the 'Bite of the Nursing Serpent/Biting of the Nipple' and the distressed reaction of the one who gives her breast to the serpent (see the still fundamental discussion by Devereux 1976: 181-218, even if his psychoanalytic stance is sometimes baffling; one must also take into account the old Romanian ballad 'The Snake' examined in Ispas 1980). Certainly, Trinquier's (2012: 179) claim that the motif of the breastfeeding snake, among Greek-speakers, is only found in the famous episode of the nightmare of Clytemnestra in the *Oresteia* of Aeschylus, needs to be corrected or, at the very least, hedged around with qualifiers. Clytemnestra dreams of giving birth to a snake that is actually a double of her son Orestes, born from the same womb. She lays this snake in swaddling clothes, and offers him milk and blood from her breasts (*Libation Bearers* 526-550, 928; original Greek text and translation in Sommerstein 2009: 280-283, 332, 333)¹⁰.

Scholars such as George Devereux (1976: 193-197, 212) and Rosa Ronzitti (2011: 42) independently compared, for example, this scene with a myth, told by several ancient authorities, involving the infant Herakles and his ambiguous relationships with the goddess Hera (a fine paradigm of the 'wicked stepmother' in Watson 1995: 39, 233, 239 terms). Heracles is so painful to nurse that Hera throws him from her; Heracles, then, wounds her in the breast with a poisoned arrow. Moreover, there is a related tale in which Hera (or Amphitryon) sends two serpents to the cradle of the innocent Heracles, who defends himself by choking them (Citroni Marchetti 2008: 58-60; Ogden 2013: 63-65, 223). The episode from the *Oresteia* is also of considerable interest from the point of view of comparative mythology, and can be easily paralleled in Vedic and medieval Purāṇic texts. In Indian tradition, the child Kṛṣṇa kills the terrible demoness Pūtanā. Kṛṣṇa sucks out the poisoned milk from Pūtanā's breast, with which she had tried to kill him; then, Kṛṣṇa sucks out her life blood (Preciado-Solis 1984: 56-60; Eichinger Ferro-Luzzi 1987: 64, 137; Ronzitti 2010: 53-59; Ronzitti 2011: 39, 40, 58).

Any comprehensive study of the motif of the milk-suckling serpent in ancient sources should consider, too, the 2nd-century Greek rhetorician Lucian of Samosata in his pamphlet attacking religious frauds *Alexandros seu Pseudomantis* (Alexander, or the False Prophet) 7. Lucian reports that in Macedonian Pella a near contemporary, Alexander of Abonoteichus, the false prophet of the new snake-god Glykōn, saw domestic serpents, kept as house pets, suckling milk from the breast, as babies do (original Greek text and translation in Harmon 1925: 184, 185). Modern com-



Fig. 3. — While farmers are engaged in harvesting, the frustrated snakes look at the baby in the tree. From Magnus (1555: 437).

mentators noticed that this account seems to be consistent with the snake imagery in ancient Macedonian culture, as reflected by Alexander the Great's famous conception from an intercourse of his mother Olympias with a divine snake (probably the disguised god Zeus Meilichios); the same Lucian, after having mentioned the suckling snakes, in his work "then opines that it was this custom that gave rise to the myth that Olympias conceived Alexander the Great by sleeping with a snake" (Ogden 2009b: 176; see also Borghini 1996: 105-107). We do not know whether the historical Alexander of Abonoteichus ever visited Macedonia; but, unlike the modern folklore references discussed above, nevermind Pliny's *bova*, discussed below (briefly compared to Lucian by Teijeiro 1998: 158; Ogden 2009a: 287), Alexander's snake seems to have positive associations. This fact led Sulochana Asirvatham (2001: 102, 103) to speak of "the absurdity of Alexander of Abonoteichus' claim". But Lucian's description tallies with the ambiguous attitude towards snakes in folklore, in which the animal can be a natural physically repulsive enemy of men or, alternatively, can have a beneficial role and a protective function (Waugh 1960: 156, 157; Albert-Llorca 1985: 100-102, discussing ATU 285). Take the case of local serpent cults in ancient Macedonia and Dalmatia (Šašel Kos 1991), perhaps reflected in the 'house snake' of Greek, Albanian and South Slavic folklore documented from early modern times onwards (Lawson 1910: 327, 328; Nilsson 1940: 70, 71; see Hartnup 2004: 31, 283, 284, 296 for Leo Allatius, c. 1586-1669). The tame and domestic snake (*serpent domesticus*) living in the house as protector and *genius loci* (often seen as an ancestor: universal motif F480.2 'Serpent as house spirit') is, of course, perfectly compatible with an ophidian entity fed on milk or wine (an analysis, in this light, of Lucian's passage is in Teijeiro 1998; 1999: 310, 311; Boos 2001: 134; the passage was already discussed in comparative terms by MacCulloch 1920: 410 searching out milk-suckling snakes)¹¹.

10. In a version, collected in 1933, of the Spanish narrative poem *Mala hija que amamanta al diablo* (The Bad Daughter who Suckles the Devil), there are two devils which take the form of serpents to punish the selfishness of a woman, attaching to her breasts and "suckling out milk and blood, blood and milk from her veins" (original text in Catalán & Salazar 1999: 421, 422: this is ballad no. 237, version 'romance C'; see *infra* note 3 for motifs C15.3. and J2072.7). Carranza Vera 2009; see also Torrez Paz 2017: 152, 153) studied 17th-century broadsheets (*relaciones de sucesos*) as possible antecedents of this text, and also compared motifs B765.4.1 and Q452.

11. It is worth mentioning that Francis Lazenby (1949: 248) put Lucian's Macedonian breast-suckling snakes under the heading "Snakes as Pets" (see also Krenkel 1981: 41, 42 who stressed its erotic implications), and remembered a tame snake, kept by the Locrian Ajax as a companion-dog, in Philostratus of Athens's *Heroicus* 31: 3 (On Heroes; original Greek text and translation in Rusten & König 2014: 218, 219).

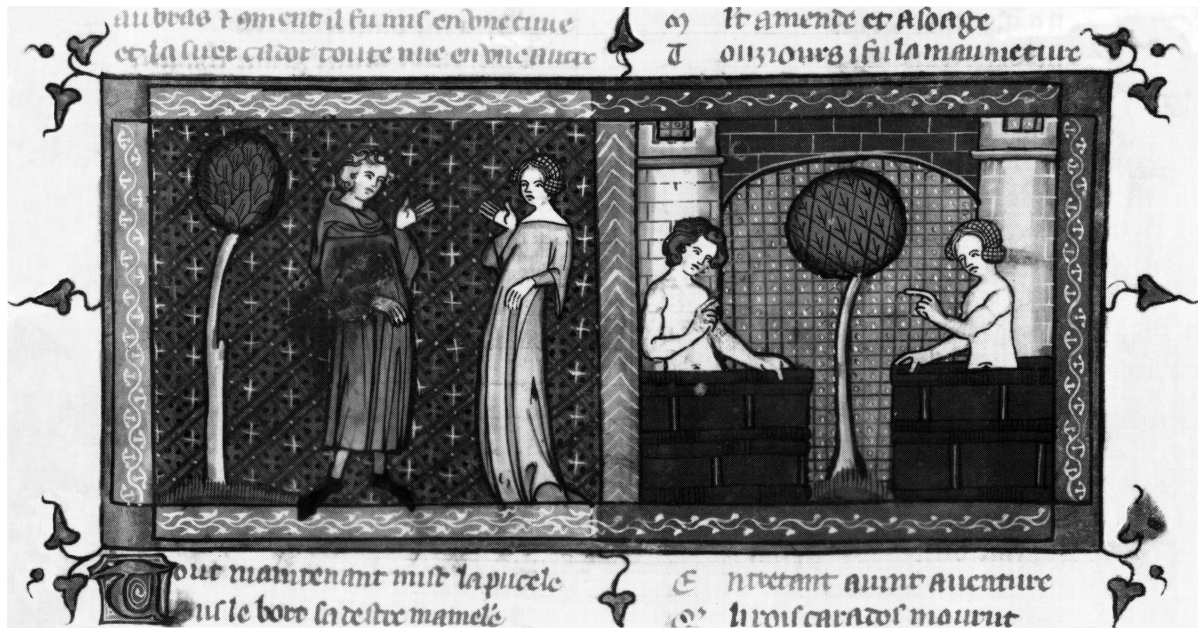


FIG. 4. — The scene of Caradoc's liberation from the serpent by Guignier, from ms. Paris BN fr. 12577. The snake coiled on Caradoc's arm was intentionally erased by an anonymous reader. From Harf-Lancner 1993: 483).

MEDIEVAL BREAST-SUCKLING SERPENTS

For the Romance Middle-Ages, the *locus classicus* for the snake attracted by milk and women's breasts dates to about 1210. I refer here to the Serpent Tale of *Livre de Carados* (Book of Carados) of the *Première Continuation de Perceval* (First Continuation of Perceval) 2818-2861 (the so-called Short Redaction, manuscript L, probably the oldest: original Old French text in Lecco 2010: 34, 38-40, 94, 95, translation in Bryant 2015: 169, 170, 174) and 11 185-11 500 (the so-called Long Redaction, manuscripts EMQ: original Old French text in Roach & Ivy 1950: 338-347). A deadly serpent fastens itself around Caradoc's arm. He is only delivered, thanks to the maiden Guignier who, immersing herself in a vat of sweet milk, while Caradoc sits in a vat of vinegar, offers her breast to the serpent. The snake, of course, detaches itself from Caradoc and attaches itself to Guignier's breast. Caradoc immediately cut off the serpent's head with his sword, along with one of Guignier's nipples; the nipple later being replaced by a prosthetic gold one¹². This scene reflects motif B765.4.1 quoted *infra* note 3 – as was noted by Anita Guerreau-Jalabert (1992: 2). Modern oral folklore parallels featuring breast-suckling serpents, in fact, have long been recognized (Harper 1898: 216; Rhys 1901: 689; MacCulloch 1920: 410; Le Menn 1985: 22, 105, 106, 109, 110; Douchet 2002: 121); most interpretative efforts, however, have focused on the motif of the 'golden breast' and/or the mutilation of the breast in Celtic, hagiographic and Indo-European parallels (Le Menn 1985; Laurent 1987; Sterckx 2005: 127-133; Lecco 2010: 35-40).

12. The Serpent Tale is also present in Claus Wisse & Philipp Colin's *Niue Parzifal* (New Parzival) or *Rappolsteiner Parzifal* 151: 6, a German version of *Perceval* dated 1331-1336 (summarized in Birkhan *et al.* 2005: 242; see also Birkhan *et al.* 2006: 32).

One striking equivalent is to be found in the anonymous *Vita Sancti Budoci* (Life of Saint Budoc) 181-186, contained in the Breton *Chronicon Briocense* (Chronicle of Saint-Brieuc), written between 1397 and 1416. The "curious legend" (Leduc & Sterckx 1972: 13) runs as follows: the king of Brest has a blood-sucking snake coiled around his arm. His daughter Azenor, then, rubs her chest with oil and milk: the snake jumps onto a breasts and grasps her there, she cuts off the nipple and throws the animal into a brazier. To reward her filial piety, God gives Azenor a golden breast (French translation in Le Menn 1985: 21-24). According to specialists, a simple filiation from the *Livre de Carados* to the *Vita Budoci* can be excluded: both sources rely on the 'woman with golden breast' tale-type, which usually features a sick king and a breast obsessed snake (Laurent 1987: 212; see also Le Menn 1985: 28, 29, 35, 42, 43, 108; Lajoie 2005: 82-84, 92, 106, 107). In any case, judging by the many miniatures of the scene which illustrates medieval manuscripts of the *Première Continuation de Perceval* (Fig. 4), the episode of Guignier and the snake was popular: it "seems to have impressed itself particularly strongly on the memory of contemporary audiences" (Busby 1993: 371; see also Bruckner 2009: 143-145).

LATIN BOU(V)A/BOA(S)

Snakes traditionally, then, like milk. We have looked so far at those that suckled women, but many were believed to suckle animals. Take the giant bovid-suckling snake called *bou(v) alboa(s)* in Pliny's *Naturalis historia* 8: 37 (Natural History; original Latin text and translation in Rackham 1940: 28-31; see also Bona 1991: 72; 1994: 430, 431; Teijeiro 1998: 158), and Solinus' *Polyhistor* or *Collectanea rerum memorabilium* 2:

33 (Polymath or Collection of Curiosities; Solinus probably also relies on Pliny: original Latin text in Mommsen 1895: 39, 40, translation in Golding 1587; Golding glosses *Boa* as “a wonderful kind of snake”). Its milk-drinking is a theme that, in Jean Trinquier’s words, “we find in other areas” and that “would require a separate study” (Trinquier 2008: 234). In another article Trinquier (2012: 179) wrote: “this belief [in the milk-drinking snake *bova*] is attested only in the Latin West”: something which is not, in fact, true. I will now examine the *bova* snake in a comparative key as has been occasionally, tentatively attempted by other authors¹³.

The *bova*, of massive size, is fond of cow milk and, according to the same ancient authors which rely on a folk etymology, takes its name from the domestic ox (Latin *bos*). According to the *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, *bova* has no clear etymology (Walde & Hofmann 1938: 110, s.v. *boa*; for additional literary sources and discussions on this snake see Bodson 1986: 78, 79; Trinquier 2008: 234; Ronzitti 2011: 16, 41; Gaillard-Seux 2012: 271, 272; Adams 2013: 116; Ogden 2013: 394, 408; still useful is the early modern humanist encyclopaedia Hofmann 1698: 547, s.v. *boa*). The *bova* certainly shares its sucking power with other Greek and Roman serpents: the activity of sucking its prey’s blood or even birds out of the air was “a well-established notion in [ancient] snake-and dragon-lore” (Ogden 2007: 80; see also Trinquier 2012: 208, with a tentative zoological explanation). This mythical snake reappears, then, in several medieval and Renaissance authors who had immersed themselves in classical literature (see, for example, Gessner 1587: 35v-36r; Topsell 1658: 671, 672, largely translated from Gessner), starting with Isidore of Seville’s *Etymologiae* 12, 4: 28 (see below) and passing through illustrated bestiaries and 13th-century medieval encyclopedias such as Thomas of Cantimpré’s *Liber de natura rerum* 8: 5 (Book of Natural Things; original Latin text in Boese 1973: 279) and Albertus Magnus’ *De animalibus* 25: 14 (On Animals; original Latin text in Stadler 1920: 893-1664, translation in Scanlan 1987: 398). Illuminations with a snake milking a cow appear in manuscripts, as is the case with the 1404 copy of the *Liber de natura rerum* stored at the Archive of Prague Castle, Library of the Metropolitan Chapter by St. Vitus (see also Zibr 1905) (Fig. 5).

In later times, the epithet *bova* is well attested in modern European dialects: especially Northern Italian and Franco-Provençal dialects. There are, in fact, a number of relevant dialectal reflexes derived from Latin *bova* (and variants) for snake-like beings and animals, geological and atmospheric phenomena (‘typhoon, mighty wind’), and fantastic creatures of the ‘bogyman’ type (Calvetti 1974; 2001: 102-106; Vinja 1977: 17; Pallabazzer 1989: 326; Beccaria 1995: 143, 165; Bracchi 1996: 677, 687, 690; 1998: 747-750, 752-755; 2007: 40-43; Bracchi 2009: 102, 103, 155; Pfister 1997, col. 345-347, s.v. *boalbova*; Boscós Coletsos 2011: 234; Adams 2013: 116). One can usefully mention the popular



FIG. 5. — The serpent *bova* milking a cow. Illumination from manuscript MSL 11, fol. 137v, Archive of the Prague Castle, Library of the Metropolitan Chapter by St. Vitus.

North Italian compound *bisciabova* ‘serpent’ + ‘ox’, first attested, perhaps, in an anonymous 13th-century sonnet (original Italian text in Massèra 1920: 61). Angelico Prati (1954: 205-207; Prati 1968: 18, 19, s.v. *boa2*) stated that the dialect evidence on *bova* has been strongly influenced by Latin literature. It is reasonable to envisage, here, instead, an uninterrupted double channel of transmission – both learned and popular – from the classical beliefs about the *bova* snake to its modern equivalents. The mono-directional idea that Roman and later writers influenced oral folklore through literature, but that literature was somehow immune to influence from oral accounts, is unhelpful.

GREEK IMPERIAL PARALLELS?

The *Palatine Anthology*, an eclectic collection of 4,500 short Greek poems and epigrams, contains two interesting epigrams attributed to Polyaeus of Sardis and Tiberius Ilus: these are ancient authors of which little is known save that they lived in the 1st century AD¹⁴. Both epigrams (*Anthologia Palatina* 9: 1, 2) bring us back (consider the case of the snake *bova*) to udders swollen with milk (in this case, a doe’s), perhaps suckled by a snake (here a deadly viper). As that ‘perhaps’ suggests caution is required here: we have no explicit mention of suckling. We only have the biting snake, the udder and its milk. The two Greek epigrams have already been comparatively evoked, in regards to the milk-suckling serpent, by Manuel García Teijeiro (1998: 158, 159). Apart from that they have been little discussed by modern scholars, though note that Francesco Redi reported them in full, as an epigraph, in his essay dedicated to beliefs on vipers current in his time (original Greek text in Polito 1975: 41-79, translation in Knoefel 1988: 14). Both epigrams tell how the viper injects poison into the doe’s udder in order to kill a newborn fawn. The fawn suckles the teat and imbibes poisonous milk: death is, thus, transferred

13. Pompeo (2000: 91, 92, 101-104) and Urbańska (2006: 92), for example, discussing Sebastian Klonowicz’s Ukrainian poem *Roxolania* (see *infra* below), briefly examined the Latin traditions for the snake *bova* (Klonowicz was certainly aware of the relevant classical sources).

14. On Polyaeus of Sardis, see Albiani 2010; Hutchinson 2013: 110 who both considered Polyaeus as probably distinct from Julius Polyaeus author of four other epigrams (*contra*: Smith 1849: 442). On Tiberius Ilus, see Page (1981: 545-548), who conjectured that Polyaeus is the model and Tiberius the imitator.



FIG. 6. — The woodcut associated with emblem V. From Maier (1687: 19).

from mother to child (original Greek texts and translations in Paton 1917: 2, 3). The enmity between the deer/stag and the snake is, of course, a classical and then medieval literary topos, well represented in later European folklore and zoonomastics (Le Quellec 1991; Moulinier-Brogi 2002; Donà 2009: 67, 68; Goudi 2011: 111-113; Lelli 2014: 105, 165, 171, 232).

Later material hints that there might be suckling in the background of the two *Palatine Anthology* poems. In Indian and European vernacular beliefs, for example, there is the common notion that the cow dies after a snake has suckled milk from the udders. Sometimes it is stated that the snake has suckled too much milk so draining out the vital essences of the cow (see, for example, Isidore of Seville and Al-Jāhīz quoted below). Moreover, if the mother is suckled or bitten by a snake, it is said that the snake's poison might pass from the breast into the mouth of the suckling baby or calf through the mother's milk. This idea is perhaps reflected, for example, in the Sanskrit treatise *Kāśyapasaṃhitā* (see below), and in an interesting commentary – which mixes learned and folklore notions – provided by German physician Michael Maier (1566-1622). The fifth emblem in his *Atalanta fugiens* [etc.] (Atalanta Fleeing), an alchemical-musical work first printed in 1617, features an evil breast-suckling toad. Maier's direct source is a passage from pseudo-Aristotle's *Tractatus Aristotelis de practica lapidis philosophici*, dated to 1550 (Small Treatise of Aristotle on the Practice of the Philosopher's Stone; original Latin text and translation in De Jong 2002: 76, 77)¹⁵. The fifth

15. Relevant here is the overlooked legendary account of Eleanor of Aquitaine, wife of King Henry II of England, cast as a murderous harridan, in the anonymous 14th-century French *Croniques de London* (Chronicles of London), written in Anglo-Norman: though note that the Chronicle confuses Eleanor of Aquitaine with Eleanor of Provence, spouse of King Henry III of England. In this Chronicle, there are two elements that later recur in Maier and in the pseudo-Aristotle: namely, the cruelty of the execution method (a woman dies after having a breast-suckling toad applied by a jealous Queen) and, possibly, the element of fire (translation in Riley 1863: 232). In the English branch of the *Gesta romanorum*, there is, similarly, an envious woman who makes her rival put two snakes to her breasts: the innocent woman dies (*exemplum*

emblem, however, also has a much reproduced woodcut: an elegantly dressed man and a woman stand in the deserted alley of a 16th- or 17th-century city. The man places a big toad (an animal, note, traditionally believed to be poisonous: motifs B776.2 'Toad considered venomous'; B776.5.1 'Blood of toad venomous') on the woman's exposed breast: her face is a study in terror as the animal begins to suck at her breast (Fig. 6). The woman, then, "having her spirits exhausted, consumes & dies, for poison is easily communicated to the Heart by the pectoral Veins, & infects & destroys it" (*verò viribus absumptis extabescat & moriatur: Venenum enim facillè per venas pectorales communicatur cordi, idq̄ue inficit & extinguit*; original text in Maier 1687: 14, 17th-century translation in Maier 2001)¹⁶.

There are similar stories concerning the milk-suckling serpent from elsewhere in the world. In Newbell Niles Puckett's *Folk Beliefs of the Southern Negro*, for example, we read the following statement: "[the milk snake] sucks cows dry. You can always tell when this had been done for the cows will then give bloody milk, poisonous to human beings" (Puckett 1926: 43, later taken up by Hand 1964: 437). The poisonous character of milk produced by a cow that has been suckled by a snake is not documented in ancient Latin sources on the snake *bova*; however, it appears, perhaps, in the 16th century, according to an iconographic type that is found on medallions on the edge of certain Flemish tapestries. This type is part of a series of images involving learned references to ancient fables on animals mixed with new motifs. It shows a goat or a cow milked by a snake with the following caption – which stress, apparently, the ingratitude of the reptile in respect of the milk-giving animal: "for milk, poison" or "poison instead of milk" (*pro lact[e] venenum*; see Crick-Kuntziger 1948: 69, 70, 73; Ferrero Viale 1973: 93, 126, 127 on tapestries preserved at Palazzo Borromeo, Isola Bella; Musée Royal des Beaux Arts, Brussels, and Musée des Beaux-Arts, Chartes; Crick-Kuntziger already briefly compared Pliny's passage on *bova*) (Fig. 7).

One might add further folklore evidence. During the mid 19th-century, a discussion took place within the medical community in British India. Is it true, the savants debated, that the young of any animal (human beings included) could be poisoned by its mother's milk, should the mother have

no. 4281 'Serpents suckled' in Tubach 1969: 327). Popular 16th- and 17th-century ballads with the story of Queen Eleanor (confused with Eleanor of Castile spouse of Edward I) also had snakes applied to her breasts (Nørgaard 1964: 166, 167). It is worth noting that Maier traveled extensively in England, and spent a few years at the court of King James VI shortly before the publication of his *Atalanta fugiens* [etc.] (Heisler 1989).

16. For a preliminary analysis of the alchemical implications of the toad at the breast of a woman (it is still unclear why and with what metaphorical and allegorical meanings Maier employed these folkloric themes), see Vosters 1977: 103; Miller 1975: 85; Prinke 1991; Cattabiani 2002: 407. For a brief analysis based on Marija Gimbutas' work of the fifth emblem of the *Atalanta fugiens* [etc.], see Allen & Hubbs 1980: 216, 217). For a Jungian approach in which the toad devours the mother and represents the "archetypal fantasy [of] assimilating [the object of desire] to oneself", see Fabricius (1994: 57). It might be perhaps useful to recall, here, that "[f]rom the sixteenth century onwards, the idea that familiars [such toads] sucked blood from witches (often from teats) as part of the diabolical pact was well established in popular print" (Millar 2015: 210).

been bitten by a cobra? The poison would, of course, by this logic, pass through the mother's blood into her milk, and, then, fatally, into the young. One of the correspondents, Charles Francis, a surgeon, ended his article reporting two "apparently incredible cases" stated by "two very intelligent native assistants". A Hindu mother and her elder child were bitten by a cobra while sleeping. Both died. "And the infant, whom the mother had taken to her breast to pacify, (for it had begun to cry), died also with symptoms of poisoning" (Francis 1868: 126). The other story is of a calf that died after suckling milk from its mother who had recently been bitten by a snake. The mother remained unaffected, but the calf imbibed the poison which had been left upon the udder. The vernacular explanation given by the informant was the following: "the snake had (as is alleged to be the custom of such snakes) entwined itself around one of the hind legs of the cow, and suckled its milk" (Francis 1868: 126)¹⁷. According to this opinion, the Indian milk-suckling snake, after having suckled the cow, left its venom on the udder, which was later transmitted to the calf thus killing it. So, *perhaps*, this happened with the doe and the viper described by the two *Palatine Anthology* epigrams: the allusion, if that is what we have, was quite possibly straightforward to, say, a 1st-century AD reader or listener.

A BELIEF OF THE INDO-EUROPEAN AGE?

Are these tales, recorded in Europe and elsewhere, "completely independent of history, economy, level of technology and empirical observation" (Eichinger Ferro-Luzzi 1987: 125)? For example, Indo-Europeanists tend to consider the belief in milk-suckling and drinking reptiles as "a belief of [the] Indo-European age" (Olsen 2011: 25). Similar claims by anthropologists and philologists have evoked a "common cultural background of the countries of the Indo-European area" (Albert-Llorca 1985: 102), or "ancient notions of Indo-Europeans" (Teijeiro 1999: 311). One should keep in mind, however, that the theme of the snake attracted out of its hole by a bowl of wine/milk/beer, which will intoxicate the drinking-creature, is found in a New Kingdom Egyptian folktale (the Tale of the Doomed Prince, corresponding to miscellaneous tale-type 934 'Tales of the Predestined Death' in Uther 2011: 574, 575) included in the *Papyrus Harris* 500 (= British Museum 10060). This tale was probably composed between the late XVIIIth Dynasty and the end or the middle of the XXth Dynasty, that is, 1185 to 1078 BC, and is clearly outside the Indo-European homelands. In regards to the nature of the liquid which tempts the greedy snake from its hole, the text is mutilated. More recent translations venture "wine" and "beer" (translations in Lichtheim 1976: 202; Simpson 2003: 78)¹⁸; old but reliable translations such as William Flinders Petrie (1895: 26)

17. Note that Francis suspected, rationally, that all the animals and the humans, mothers and children, 'simply' died after having been bitten by snakes.

18. Additional translations have the offering of "something [...] probably wine" (Goodwin 1874: 159, 160) or "jars" of liquids (Grayson & Redford 1973: 63; Fisher 2010: 40).



Fig. 7. — A medallion with a snake milking a cow from a tapestry preserved in the Musée Royal des Beaux-Arts, Brussels. From Crick-Kuntziger (1948: 73).

and Gaston Maspero & Hasan El-Shamy (2002: 157, 158), instead, supply "milk". El-Shamy created motif B763.1.1§ (see *infra* note 3) for this episode¹⁹.

Phylarchus' 3rd-century BC *FGrH* 81 F27 (= Aelian's *De natura animalium*, On the Nature of Animals, 17: 5) (already referenced in a footnote by Gaston Maspero), describes the very similar method which Alexandrians use to attract their tame Agathos Daimon snakes from their holes. They snap their fingers and offer the snakes barley with wine and honey (original Greek text and translation in Scholfield 1959: 326-329; see also Ogden 2013: 243, 290, 291, 348). The conviction that serpents can be enticed and captured with wine is, also, attested in Greek-Roman world: the *locus classicus* is Aristotle's *Historia animalium* (History of the Animals) 8: 4, 594a, where it is recorded that vipers can be caught, after drinking themselves to intoxication, on wine laid out on pottery shards in stone walls (original Greek text and translation in Balme 1991: 109-111). The notion that serpents are drawn to milk and wine appears, meanwhile, too, in the tale of Bulūqiyā included in the Macnaghten or Calcutta II edition of the medieval Egyptian recension of the *Alf laylah wa-laylah* (Thousand and One Nights; see Marzolph *et al.* 2004: 130-132). Here the Queen of the Vipers is enticed into an iron cage by two containers, one full of milk, the other of wine: she is attracted by the scent of milk and then falls asleep as she drinks the wine (translation in Lyons & Lyons 2008; see

19. Forbes (1905: 416) briefly compared the Tale of the Doomed Prince to European folklore on milk- and breast-suckling snakes. Older commentators of the tale remarked that the use of pure milk or milk mixed with honey to entice serpents (seen as protectors) was still well known in 19th-century Egypt (Maspero 1886: 21; Petrie 1895: 34).

also El-Shamy 2006b: 40; Kuehn 2011: 60). The similarity with the Egyptian Tale of the Doomed Prince is sound proof, I believe, of the prolonged circulation of these traditional folk narrative motifs in the Near East.

THE FAMILY OF DEMONIC MILK-SUCKLING ANIMALS

Whatever the historical or, rather, polygenetic origins of the fondness of snakes for milk, the contribution of philological and linguistic inquiries is of greatest importance. Certainly, modern European dialectal folklore has countless instances of cow-suckling and milk-stealing animals including butterflies, reptiles, batrachians, hares, hedgehogs and nocturnal birds (for the well-known folklore implications of the ancient compounds Greek Αἰγοθήλας and Latin *Caprimulgus* ‘goatsucker/goatmilker’, see Riegler 1921; Pollard 1977: 50, 51; Capponi 1979: 126-129; Beccaria 1995: 44, 45, 184; Teijeiro 1999: 309; Martínez 2003; Bracchi 2009: 135, 136; Ronzitti 2011: 32, 33, 51-54; Poplin 2016)²⁰. This is also shown in many popular romance zoonyms. Etymologically, they employ the fabulous action, attributed to animals, of sucking or stealing milk. These creatures are regularly said to sneak into the domestic space at night to suck life-giving milk or blood from cattle and women. The pioneer in the studies on milk-suckling animals in European dialects was Richard Riegler (1910; 1921: 139-141, 143), whose survey is still without equal. In the 1980s, Mario Alinei revisited some of these questions in his journal *Quaderni di Semantica*, dealing with zoonomastics or zoonymia in its magico-religious context (Mooijman 1993: 192-197; Caprini 1998). As an expression of traditional etiologies, the folklore on milk-suckling may serve to explain phenomena such as milk scarcity or sudden death syndrome. As we have seen, in the cycle of legends on the milk-snake defrauder of babies, the human victims of these noxious animals are, in fact, the more vulnerable members of the community: those at the “beginnings of life [...] and especially in the nursing period” (Djéribi 1988: 35-39). Children, for instance, deprived of milk, stop growing and then die.

Milk-suckling animals were, in post-medieval Europe, usually sent by witches to cause milk to dry up and to ruin the production of butter and other dairy products. Raluca Betea (2015: 445) recently observed that the capacity of witches to rob milk represented a pan-European theme associated with village sorcery. On occasion, milk-suckling animals were associated with the archaic image of the supernatural witch, the ‘night witch’ with her oppressive, devouring, cannibalistic, and vampiric qualities. This is type ‘C’ witchcraft (= the mythological witch) in Eva

20. Lévi-Strauss (1988: 34, 41) explained one of the French names of the nightjar, *crapaud-volant* ‘flying-toad’, thus: both toads and nightjars have wide mouths. Now note Southern Dutch dialects have: *kikvorsnachtegaal* ‘frog-nightingale’, *paduil* ‘toad-owl’ and *vliegende pad* ‘flying toad’ (Swanenberg 2002: 37); while, in Southern Italy, the terms for the toad and the nightjar are sometimes interchangeable (Ronzitti 2011: 33, *apud* Plomteux 1987: 60). Given the alleged fondness of toads and nightjars, over a wide area, for milk, a multi-causal explanation might work better than Lévi-Strauss’ claim for an oversized mouth.

Pócs 1999: 37-57) model of witchcraft-human conflict and interaction. The model in question was created for Hungary, but it could be efficiently employed in a historical perspective and works for other cultural contexts as well. One might usefully recall the traditions in Scandinavia (borrowed too into Sami culture), Iceland and the Baltic areas, where, from early modern times onwards, the ‘supernatural milk-stealer’ is a magical being associated with the village witch. She often takes on the form of a toad, snake, cat or hare to steal butter and milk from neighboring farms (Tatár 1987; Nildin-Wall & Wall 1993; Van Gent 2009: 111-117; Būgienė 2011).

INDO-EUROPEAN LINGUISTIC EVIDENCE

Curiously enough, the early Indian and Indo-European linguistic evidence for this widespread set of ideas on milk-suckling animals has not yet received the study it so richly deserves. Many Tamil and (pan-) Indian *sthala purāṇas* ‘temple-histories’, vernacular tales connected to a specific sacred-place, have a snake or a deity appearing as a snake which suckles a cow’s udders dry. These stories, studied in particular by Gabriella Eichinger Ferro-Luzzi, are, however, extremely difficult to date: some of them are perhaps medieval (Crooke 1920: 418, 419; Eichinger Ferro-Luzzi 1987: 6, 21, 48, 51, 57, 91, 125, 134, 141, 176, 186; Nagar 1990: 182). One can find traces of several similar beliefs, of demon snakes or animal-like sorcerers that assault and suckle the breasts of women or the udders of cattle, in Vedic and medieval Purāṇic texts. Cattle are safeguarded through hymns to Agni, the Vedic fire and sky god. Agni is “called to protect cows from *yātudhāna*- ‘sorcerers’ [...] that suck the cow milk” (Ronzitti 2010: 43; 2011: 37, 38, with an Italian translation of the relevant sources). The presence of milk-suckling reptiles, however, is never explicitly mentioned. More relevant is the *Kāśyapasaṃhitā* (Kāśyapa’s Compendium), a classical Sanskrit text on gynaecology and obstetrics. There is a general agreement that this obscure Ayurvedic text, from the 6th or 7th century AD, presents material which is much older than the late Indian classical era. The treatise, arranged in the form of dialogue and attributed to the sage Kāśyapa, dwells at length on the demon Jātahāriṇī, an aggressive terrestrial avatar of the Revatī goddess. In a section of the *compendium* devoted to the demons’ role in miscarriages and the early death of children, Jātahāriṇī is described as taking the form of a ‘Mother-Cow’. She “destroys the offspring [i.e. cattle] of a cowherd by tying up and milking the cows, and by killing them, and breaking their legs”. The same female demon is, then, said to take the shape of a vengeful serpent, attaching herself to women (to their breasts?) and poisoning their children. We are perhaps dealing with early evidence of the mythical milk-suckling serpent, affecting both cows and women (translation in Wujastyk 2001: 217, 221, 227; see also Wujastyk 1999; Cerulli 2011; Gordon White 2013: 19).

In Armenian, Persian and Ukrainian we find ancient linguistic formations: Armenian *kov(a)diac’* (dial. *kov(a)cuc’/kov(r)cuc’*) ‘toad, kind of lizard’, formed from *kov* ‘cow’ +

diem/cuc ‘sucking’ (‘cow-sucker’), Xurāsānī Persian *boččōš* (preverb *bi* + *čōš-* ‘nipple’), Ukrainian *moloko-sis* ‘lizard’ (‘milk-sucker’): and there are innumerable semantic parallels in other Indo-European languages (Vinja 1977: 17; Monchi-Zadeh 1990: 45, 46; Martirosyan 2010: 372, 373, 728, 738, 797-799; Martirosyan 2013: 103; Olsen 2011: 25; Garnier 2012: 89, 90; Ronzitti 2016: 316, 317). Endorsing an etymological proposal first advanced by August Fick (1891: 321), Rosa Ronzitti (2011: 13-64) suggested that these very widespread folk-beliefs even underlie, in semantic terms, Latin dialect *būfō* for ‘toad’: this would be a verbal compound ‘cow-sucking’ (*bōs* + *fē-*), a *hapax* which appears in Virgil’s 1st-century BC *Georgica* (Georgics) 1: 184 (“in holes may be found the toad, and all the countless pests born of the earth” *inventusque cavis bufo et quae plurima terrae monstra ferunt*; original text and translation in Rushton Fairclough & Goold 1916: 110, 111). *Būfō* has had a rather limited afterlife in the Romance languages: it appears mostly as a feminine noun in southern Italy and Sicily (Plomteux 1982: 223; Ronzitti 2011: 21-23)²¹.

The archaic Sanskrit tradition, in addition, includes names of reptiles such as *go-sarpa-* ‘cow snake’ and *go-lattikā* ‘cow liane [i.e. serpent]’ (for contemporary Indian materials, see Das 1998: 56 for the Assamese name of snake *gwala hap* ‘cow-herd’). It, also, includes a reptile, with which it is associated in various lexicons, the *godhā-*. The *godhā-* (*go* ‘cow’ + *dhā* ‘sucking’, ‘cow milker/sucker’), certainly more than a simple “punning on cow, *go*” (*pace* Doniger 1991: 284), is etymologically comparable with Armenian *kov(a)diac*, and probably refers to a monitor lizard or to an iguana-like creature, as was demonstrated by Heinrich Lüders (1942; see also Turner 1966: 230, 232, s.v. *gōdhā-* and *gōlaka-*; Monchi-Zadeh 1990: 45, 46; Mayrhofer 1992: 498, s.v. *godhā-*; Martirosyan 2010: 372, 373, s.v. *kovadiac*; Ronzitti 2011: 36, 37, 40, 41). This reptile *godhā-* is mentioned, for example, in *Rgveda* (Knowledge of the Stanzas of Praise) 10, 28: 10cd-11ab, and *Manusmṛti* (Laws of Manu) 12: 64cd. Here follows the relevant passage from *Manusmṛti*:

for [stealing] a cow, [a man becomes] an iguana. (Translation in Doniger 1991: 284; there is another translation in Bühler 1886: 498; see also Ronzitti 2011: 38)

In an enigmatic passage of *Rgveda* Indra is, instead, compared to a thirsty buffalo: these are obscure and difficult to translate words, but it could be that the reptile *godhā-* traps the hooves of a buffalo just as mythical milk-suckling reptiles do in European folklore (see *infra* note 3 for motifs B765.4 and B765.4.2). Here I give two possible translations of the *Rgveda*. For the first one, which favours a folklore interpretation, see also Lüders 1942: 48-50; Joachim 1978: 70, 71; Ronzitti 2011: 36 (all with further bibliography):

the powerful thirsty buffalo was surely imprisoned. A lizard trickily drew (caught) it; (translation in Velankar 1952: 8, slightly modified)

[t]he buffalo also got trapped, when it was thirsty. The monitor-lizard plowed this way for him. (translation in Jamison & Brereton 2014: 1420)

However, a different translation of the passage might run: withheld indeed is the thirsty buffalo, from [the buffalo] the alligator [*godhā*] takes away this foot.

According to this third interpretation, *Rgveda* would suggest, instead, that the buffalo is thirsty and approaches the water. Then, an alligator come up and bites his leg, preventing him from leaving: a credible enough event in the swamps of India. Note, also that *Rgveda* 10, 28: 11ab, soon after, wishes this fate on those who stuff themselves with the food of the Brahmin priests: “[t]he monitor-lizard will plow this way for those who taunt the brahmins with their food” (Jamison & Brereton 2014: 1420). Does this mean, then, that if you are thirsty but steal from the priests, an alligator will seize you by the leg?

THE SLAVIC LEG TRAPPER SNAKE

The *Kitāb al-Hayawān* (Book of Animals) of the Arab Mutazilite writer Al-Jāhīz (c. 776-c. 868) shows that, during the Early Middle-Ages, the folklore theme of the milk-suckling snake trapping cows’ legs, which perhaps we find centuries before in the *Rgveda*, is attested in Slavic culture. (Note that this motif is not attested in Latin sources on the *bova* snake). A vague sense of disbelief permeates Al-Jāhīz’s ethnographic account of the Slavs, an account which likely depends on Slav slaves he had met in his home country, Iraq. This may be a clue that these folk beliefs were not known in the Arab world, otherwise we would not expect such incredulity. Al-Jāhīz’s passage is traditionally considered as the earliest historical evidence for the later, well-attested, Slavic body of folklore surrounding the milk-suckling snake (Lewicki 1961: 282; Klímová 1973: 205, 206; Pompeo 2000: 92). Al-Jāhīz writes:

[a]ccording to what castrated and intact Slavs claim [a verb that indicates uncertainty is used] of the snake (*hayya*), in their countries it goes to the cow, it wraps itself around the hind legs [lit. ‘thighs’] to the knees and hocks, then lifts its chest towards her udders with its mouth to reach the nipples. The cow cannot, despite her strength, move. [The snake] continues to suck the milk; whenever he sucks [the cow] becomes weaker. If she nears the point of death, it lets her go. They argue that the cow dies or suffers from a serious illness in the udder that makes it difficult to cure. The snake is greatly attracted to the milk. If the vipers find a container [of milk] without a cover, they dive to drink it and sometimes vomit what they have in their bowels: serious damage then affects those who drink this milk. (Original Arab text in ‘Abd al-Salām Hārūn 1966: 109, 110; there is a partial translation in Donini 1991: 92)²².

22. Also Al-Damīri (1344-1405) in his Arabic zoological lexicon *Hayāt al-hayawān* (The Lives of Animals) writes: “[the snake *hayya*] is fond of milk excessively” (translation in Jayakar 1906: 635; see also Atallah 1975: 165).

21. Ronzitti combined this etymological proposal with another: **guēb(h)-* ‘slimy, tremulous, burbot, toad’, which would lead to a root **guēb(h)ab2 / *guōbho(n)-* (and variants) ‘toad’ or ‘aquatic animal’, according to the principle that there may be multiple etymologies behind a single historical form (Ronzitti 2011: 15, 16, 24-26, 62; some critical linguistic remarks were raised in Garnier 2012). In other words, there are two etymological possibilities behind Latin *būfō*, both of equal formal and semantic validity.

The devastating powers of the milk-suckling snake is also attested in Isidore of Seville's *Etymologiae* (Eymologies) 12, 4: 28. Isidore wrote, in the 7th century, that the milk-suckling snake "attaches itself to the udders of the [cows] with plenty of milk, and kills them by suckling on them" (*plurimo lacte riguis se uberibus innectit et sugens interimit*; original text in Valastro Canale 2004: 50, translation in Barney *et al.* 2006: 257). In Al-Jāhīz's Arab account the cow, instead, usually survives. The detail, in Al-Jāhīz, of the illness affecting udders is interesting, as it is also widely attested in rural European folklore. In oral narratives, the cow milked by a snake typically carries marks or abscesses on its udders or legs (see, for example, Boujot 2001 for France). The name *bova* as we have seen was, in antiquity, connected by popular etymology to Latin *bos*. In Isidore (12, 4: 22), in fact, it also denoted a kind of enigmatic disease provoked by the bite of an aquatic serpent called, in Greek, *hydros* (ὑδρον, also assimilated to the snake *bova* in a 8th-century gloss by Paulus diaconus ex Festo: original Latin text in Lindsay 1913: 27). According to Isidore, who records a homeopathic cure, the *bova* disease, which causes victims to swell up, can be cured with cow (*bos*) dung (original Latin text in Valastro Canale 2004: 49, translation in Barney *et al.* 2006: 256). This additional sense of Latin *bova* as 'infection, disease', usually provoking a swelling of legs or a skin condition colouring the body with red, like measles, is recurrent in ancient sources (Ernout 1909: 123; Mata Oroval 2015: 135). Perhaps the general idea of *bova* as 'disease' derived, by extension, from diseased udders (i.e. the inflammatory hardening of the udders?), traditionally ascribed, by local rural populations, to the harmful milk-suckling snake.

As to Al-Jāhīz's final sentence – "[snakes] dive to drink [milk in containers] and sometimes vomit what they have in their bowels", poisoning those that drink the milk – does this perhaps come from some ancient author? In Greco-Roman, medieval Latin, Jewish, Arab, Byzantine and even classical Chinese literature there are many comparable stories and reports, told as simple facts, but with a clear folklore background. These all have the (uncovered) bowl or jar of milk or wine and the gluttonous snake, salamander or toad. The basic pattern relates how a thirsty reptile or amphibian approach a bowl of liquid (wine or milk), a dangerous action that leads to a deadly contamination of the liquid, because of the poisonous nature of the animal (for Galen, for instance, see Sordi 2003: 243; Mattern 2008: 35, 38; Boudon-Millot 2009: 49, 50; compare with motifs B765+, N332.3, N332.3.3§, N346.0.1.1 and Q597.1.1§ quoted *infra* note 3, and with the probable Jewish ecotype ATU 285A* 'The Adder Poisons the Children's Food' in Schwarzbaum 1979: 131, 132; El-Shamy 2004: 92; Uther 2011: 166). In a related narrative cycle influenced by the Greco-Roman pharmaceutical theory on the theriac, a homeopathic medical concoction produced with the flesh of snakes, the contaminated liquid, instead of being poisonous, has strong healing properties (Gaillard-Seux 2012: 280, 281; Trinquier 2012: 195, 196). Indeed, so well attested are these stories in the classical world that they could usefully be catalogued and classified in a motif and tale-type index of

ancient oral narrative. In Zhang Zhuo's late 7th-century *Chaoye gianzai* (The Complete Stories of Court and Countryside), quoted in Li Shih-chen's 16th-century massive *Pen-ts'ao kang mu* (Compendium of Materia Medica), there is the famous tale, well-attested in antiquity, of the leper healed by drinking wine in which, unknown to him, a snake has drowned (translation in Xiwen 2003: 35-40)²³.

ADDITIONAL WESTERN PARALLELS

Lorenzo Pompeo (2000: 91, 92) briefly mentioned Al-Jāhīz's "curious note" while examining some verses from the Ukrainian ethnographic poem *Roxolania* (Ruthenia) 509-564, written in Latin, in 1584, by the humanist Sebastian Klonowic (1545-1602). This episode was inspired by both learned and folk materials and shows us, again, the Western Slavic pattern of the reptile greedy for cow's milk. There is even the motif, already seen in Al-Jāhīz, of the snake which traps the ruminant's legs: it is suggested that the legs are blocked because of the cold of the entwined snake. The cow is then unharmed and it cannot run away (original Latin text and Italian translation in Pompeo 2000: 101-104; see also Moore Coleman 1963: 9)²⁴. Identical popular notions were widespread in Europe in 16th- and 17th-century natural history (see the sources discussed in Olbrich 1904: 68; one can usefully mention Gessner 1558: 526: "sometimes [snakes] suck the cows, wrapping their tail around their legs" [v] *accas aliquando sugunt cauda cruribus earum circumplicata*).

On this matter, I will now consider, as an additional Western counterpart, the wonder (*prodigio*) told by Giovanni Francesco Poggio Bracciolini (1380-1459) in his very popular *Confabulationes* (Confabulations) or *Liber facetiarum* (Book of Jest), a collection of brief narratives, witticisms, jests and jokes, completed between 1438 and 1451 and printed around 1470. Poggio worked in Rome as apostolic secretary and, for many years, he kept a private notebook in which he annotated stories that circulated among the papal Curia. In *Liber facetiarum* 31, part of a series of tales focusing on reports of monstrous beings, there is related an event communicated to the Pope in a letter from Ferrara in 1438 (for dating, see Pignatti 1999: 264, 265). A cow, it transpired, had

23. See Ki Che Leung 2009: 126) for additional 19th-century Chinese versions. I will discuss the theme of the contamination of food or drink by small animals in pre-modern times elsewhere. The available evidence clearly contradicts Bengt af Klintberg's statement that "[a] [...] legend complex which can be considered very characteristic of our [contemporary world] consists of narratives about contaminated food. They are missing in peasant society, since the self-subsistence economy meant that people knew what they were eating" (Af Klintberg 1985: 275).

24. Julian Krzyżanowski (1962: 62; see also Urbańska 2006: 92), in his index of Polish folktales, listed *Roxolania* as the earliest historical evidence for the widespread Polish tale-type T140 'The Cow and the Snake'. The plot of T140, often, runs as follows: a snake sucks a cow, the farmer kills the reptile and the cow stops giving milk or dies. T140 should be obviously examined together with ATU 285, which can be summarised thus: "[a] child shares its milk with a snake. When the mother sees this, she fears for her child and kills the snake. Soon the child becomes ill and dies" (Uther 2011: 165; possible Greek-Roman parallels of ATU 285 are discussed in Citroni Marchetti 2008).

given birth to a deformed snake that drank all its milk after having trapped its legs (Fig. 8). This disturbing event seems, apparently, to reflect a world of supernatural wonder, but the cowherds, Poggio says, saw this with their own eyes (see *infra* note 3, again, for motifs B765.4 and B765.4.2). The text runs as follows:

Monstra hoc anno plura diversis in locis natura edidit. In agro Senagaliensi, in Piceno, bos quemdam serpentem peperit mirae magnitudinis. Capite erat grossiori quam sit vituli, collo longo ad mensuram ulnae, corpore cani similis terete et longiore. Hunc editum cum bos conversa respexisset, magnoque mugitu edito exterrita aufugere vellet, erectus serpens subito posterioribus cruribus cauda circumdatis ad ubera os admovit, tamdiu sugens quoad lac inerat uberibus: deinde bove relicta ad silvas vicinas aufugit. Ubera postmodum et ea crurium pars quam serpens cauda tetigerat, velut adusta nigraque diutius permanserunt. Hoc pastores (nam in armento bos erat), se vidisse affirmarunt, bovem quoque vitulum postea peperisse; idque ex litteris Ferrariam nuntiatum.

[This year, nature has brought a number of monsters into the world in various places. In the territory of Sinigallia, which is in the Picentino country, a cow gave birth to a dragon of amazing size. Its head was larger than that of a calf, and its neck was as long as a man's forearm, while its body was dog-like, only longer. When the cow saw what she had spawned, she bellowed as loud as she could and tried to flee in terror. But the dragon arose and wrapped its tail around her hind legs, put its mouth to her udders, sucked out all the milk, then left the cow and fled to the nearby woods. After this, the cow's teats and other parts of her body touched by the dragon's tail became blackened as though burned, and remained that way for a long time. The cowherds (in whose fields the cow had been) affirmed what they had seen, and that the cow has since had calves. All of this was in a letter from Ferrara.] (Original text in Pignatti 1999: 265, 266, translation in Hurwood 1968: 47)

Here we have, once more (think of Al-Jāhiz's record of Slav beliefs), the illness in the cow's udder which follows on from the snake's harmful suckling. It may be useful to reconstruct here the textual diffusion of Bracciolini's *Facetiae*. This account of the cow and the snake was later inserted – together with another eight of Bracciolini's fables and short stories – into the influential and expanded bilingual Aesopic collection of fables, in Latin and German, prepared by Heinrich Steinhöwel in 1474 and printed around 1476-1477: this is the so-called 'Ulm Aesop' (Steinhöwel 1476; original Latin text in Österley 1873: 346-349; Pignatti 1999: 265-267; on Steinhöwel and Bracciolini see Pignatti 1999: 257-269; Hellinga 2014: 182, 254, 255, 260, 261). This monumental *incunabulum* was later translated into several vernacular languages, and forms the immediate source for the anonymous Spanish *Esopete ystoriado* printed in Toulouse in 1488. The *Esopete ystoriado* has Bracciolini's story of the monstrous birth in fable *añadidas* 25 (original Spanish text in Burrus & Goldberg 1990: 166, 169), perhaps indirectly translated into Spanish: not from Steinhöwel's edition, but from Julien Macho's French Aesopic translation, published in 1480 (original French text in Ruelle 1982: 262,



FIG. 8. — A woodcut showing Poggio's snake ready to suckle milk from cow's udder. From Anonymous 1815: 347). Note that the illustration follows the same pattern of the 1520 Valencian edition (Romero Lucas 2001).

263), a work ultimately based on Steinhöwel (this was noted by Burrus & Goldberg 1990: xiii; Pignatti 1999: 259)²⁵. Bracciolini's snake story, therefore, certainly had many early modern European readers.

Bill Ellis (2001) studied Poggio's work in folkloristic terms and considered several of Poggio's late medieval tales to be literary versions of (what were then) contemporary legends. We find in Poggio's stories, including the cow and the monstrous milk-suckling snake, in fact, the same narrative context and the same stylistic, functional and rhetorical features that we usually associate with legends collected in recent times. Though, in stylistic terms, the old legends about the milk-suckling serpent might have undergone literary and genre adaptation, they still maintain the character of a folk narrative with certain recurrent stylistic elements: localisation, the naming of witnesses, etc. (see Henken 2001 for additional case studies on the shared characteristics of contemporary legends and medieval legends). Ellis, in addition, compared Poggio's story to a modern legend about an udder-suckling snake. An English newspaper (*The British Chronicle*) reported, in 1770, that a farmer had seen "a most enormous overgrown adder, or hag worm, crawl out of the bush, and winding up one of the cow's legs, apply its mouth to one of the paps" (Ellis 2001: 81, *apud* Simpson & Roud 2000: 2, s.v. adders). But, as we have seen, it is easy to provide folklore parallels for such widespread belief-tales, including the way that snakes take hold of ruminants' legs. For contemporary materials one may consider, for instance, the Calabrian and Sicilian zoonym *pasturavacchel'mpastura-vacchi* ('cows-herders'), a dialectal name of the common four-lined snake, which is said to suckle cow's milk while blocking a cow's legs (Riegler 1921: 140; Vinja 1977: 17; Beccaria 1995: 183; Ronzitti 2011: 37).

25. See also the fable *añadidas* 25, another later translation of Bracciolini, in *La vida de Ysopo clarissimo y sabio fabulador* [etc.] (The Life of Aesop Famous and Wise Storyteller), printed in Valencia in 1520, a slightly later edition of an *Isopete* (original Spanish text in Romero Lucas 2001).

CONCLUSION

Folkloristics should ideally employ composite data in order to make comparative observations. Based on several well known, little known and unknown pre-modern sources, and adopting an interdisciplinary and retrospective comparative method, this study has offered some new research directions on the fabulous propensity of reptiles to consume milk, a truly ‘impossible biology’. Employing, in particular, the methodological tools developed by folklore studies, I have followed evidence for milk-suckling reptiles intertextually back through time, and examined the cultural ramifications and various adaptations of relevant traditional anthrozoological themes. A folkloric analysis combined with a philological-contextual study has allowed me to isolate and analyse a series of parallel variants on milk-suckling reptiles that are linked to each other in terms of typological similarities. In this paper, I have begun to illuminate the complex web of interactions between the deep cultural groundings of these traditional themes and their relationship with orally-derived written texts. There are more cross-cultural parallels than previous scholars have acknowledged, and most of the written sources from earlier times are supported by relatively recent and, in many cases, contemporary oral and oral-based folklore material.

Even if similar strands of snake-lore might figure in a variety of narrative genres, including vernacular beliefs, the number and range of narrative forms about snakes and bovine and human milk-stealers in pre-modern and present-day folklore should be read by scholars, I believe, as an enduring story-complex. Any discussion of the development of any particular tale connected with milk-suckling reptiles would profit from an objective and extensive parallel consideration of pre-modern sources. But, as Patricia Kirkpatrick once noted, “[t]o designate a specific written text as a legend, a fable, or any other tale type, because it shows similarities with oral genres, does not necessarily mean that the written text was originally oral, only that it may resemble oral forms” (Kirkpatrick 1988: 97). Since our knowledge of sources is now richer than before, we must, therefore, try to understand what lies behind these similarities. The clear affiliation of pre-modern written traditions to international folklore types and motifs of oral narratives give them an undeniable family resemblance mostly centered on the notion of ‘narrative content’: they can very reasonably be termed ‘parallels’. It would, otherwise, be impossible to fit cross-cultural evidence together in a meaningful pattern. However, it is not only a matter of continuity of content: as seen in Poggio’s story, stylistic and rhetorical narrative features have continued through the centuries as well. In Ellis’ words, certainly “these legends are part of an unbroken performance tradition” (Ellis 2001: 87), which has retained, with great stability, the folkloric pattern of the milk-suckling serpent from ancient times up to the present day. The setting of these tales, involving livestock or nursing women, was deeply rooted in the everyday world and in the natural and zoological notions of community members.

It is not easy to find an all-embracing interpretation (always assuming that one exists) for the extraordinary persistence and

diffusion, in many periods and places, of the oral traditions of the milk-suckling reptile, nor of its deep socio-cultural meaning(s). I have indicated, above, common themes and fundamental problems that considerably change our historical perception. Nevertheless, I have privileged the description and careful mapping of sources at the expense of their ultimate interpretation(s). “True grand theories”, Alan Dundes provocatively said in his celebrated 2004 plenary address to the American Folklore Society, “allow us to understand data that would otherwise remain enigmatic, if not indecipherable” (Dundes 2005: 389; see also the heated debate, starting from this article, in Haring 2016). One must ask, for example, why the snake is the typical protagonist in these stories, which are told with such consistency through time and space. There are over-simplistic psychoanalytic interpretations where the snake is a penetrating phallus universally connected to genital symbolism, sexual allusions, desire and oral fantasies (a snake is the obvious phallic animal). But I doubt that the application of Freudian psychoanalytic concepts focused on sexual symbolism is a useful interpretative key for understanding the entire milk-suckling reptile complex. Indeed, I suspect that this interpretation may prove somewhat arbitrary (see, for example, Charuty 1992 on the “unfinished dialogue” between anthropology and psychoanalysis).

I hope to have opened the way here, in any case, to some new research possibilities for the historical and evolutionary problem of the man-serpent relations in popular tales and in life. Here we clearly see two poles active in the symbolic treatment of the snake conceived as a member of a synanthrope species: wild/repulsion and domestic/attraction (e.g., the snake as domestic spirit)²⁶. These possibilities are there in the many different genres of folklore that circulated widely in agricultural and pastoral societies in Europe and elsewhere, and in the complicated relationship between this system of categories and the written record. Supplementary empirical inquiries should concentrate, for instance, on the processes of polygenesis and the cultural and historical dynamics that made these ideas so popular across such large swathes of the world; not to mention the morphological and functional connections between ancient, medieval and modern material. And here we must ask about possible mutual cultural derivation and influence. Only when this has been done, will we have innovative theoretical generalisations about the milk-feeding serpent; generalisations that build on those already made along rationalist, anthropological, philological, psychological and historic-religious lines.

Acknowledgements

I am indebted to Simon Young, Roberto Labanti, Tommaso Braccini, José Manuel Pedrosa, Carlo Donà and two anonymous referees for helpful comments, references and sugges-

26. On the possible domestic role (i.e. of animal/human cohabitation) of the snake structured in mythological, economic and meta-communicational terms that transcend ethnoscience, see the reasoned micro-analysis of a specific cultural context in the Italian Ligurian Alps conducted by Moreno (1996: 97-102; Moreno 1997: 318-323).

tions on the revised paper. I warmly thank Giovanni Canova and Hanna Urbańska, respectively, for providing Al-Jāhīz's Italian translation and the English translation of her article, Krishna Del Toso, for having discussed with me a tentative retranslation of the passage from the *Rgveda*, and Hana Šedinová, for help in identifying the Czech manuscript with the illumination of the *bova* snake. Finally, I would like to express my gratitude to Rosa Ronzitti, who kindly read and commented on a draft of the article: without the knowledge she has shared in a number of publications, this study would have been impossible.

REFERENCES

- 'ABD AL-SALĀM HARŪN (ed.) 1966. — *Kitab al-Hayawan. IV. 'Isa al-Babi al-Halabi*, Cairo.
- ACHILLE G. 2015. — *Snakes of Italy. Herpetological Treatise on the Biology and Iconography of Italian Ophidians*. Springer, Heidelberg, New York, Dordrecht, London, xii + 180 p. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-14106-0>
- ADAMS J. N. 2013. — *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge University Press, Cambridge, 956 p.
- AF KLINTBERG B. 1985. — Legends and rumors about spiders and snakes. *Fabula* 26 (3-4): 274-287. <https://doi.org/10.1515/fabl.1985.26.3-4.274>
- ALBERT-LLORCA M. 1985. — Le serpent, la mère et l'enfant, in *Le corps humain: nature, culture, surnaturel. Actes du 110^e Congrès national des Sociétés savantes, Commission d'anthropologie et d'ethnologie françaises, Montpellier*. Comité des travaux historiques et scientifiques, Paris: 99-110.
- ALBIANI M. G. 2010. — Polyænus, in H. CANKIĆ & H. SCHNEIDER (eds), *New Pauly Online: Encyclopaedia of the Ancient World*. <http://www.brill.com/publications/online-resources/new-pauly-online> last consultation: 10/01/2017.
- ALLEN S. G. & HUBBS J. 1980. — Outrunning Atalanta: feminine destiny in alchemical transmutation. *Signs* 6 (2): 212-213. <http://www.jstor.org/stable/3173923>
- ANONYMOUS 1815. — *Fábulas de Esopo, filósofo moral; y de otros famosos autores: corregidas de nuevo*. Sierra y Martí, Barcelona, 316 p.
- ASIRVATHAM S. R. 2001. — Olympias' Snake and Callisthenes' stand: religion and politics in Plutarch's Life of Alexander, in ASIRVATHAM S. R., PACHE C. O. & WATROUS. J. (eds), *Between Magic and Religion. Interdisciplinary Studies in Ancient Mediterranean Religion and Society*. Rowman & Littlefield, Lanham MD: 93-125.
- ASSEM-GOHARY M. 2001. — *Recherche sur les exempla médiévaux espagnols. Caractérisation et indexation*. PhD Thesis, University of Paris X, 720 p.
- ATALLAH W. 1975. — Aymu-l-lāh. Vestige d'un culte chtonien. *Arabica* 22 (2): 162-169. <http://www.jstor.org/stable/4056280>
- BALME D. M. (ed. & trans.) 1991. — *Aristotle. History of Animals. Volume III, Books VII-X*. Harvard University Press, Cambridge MA, 624 p. (Coll. Loeb Classical Library; 439).
- BARNEY S. A., LEWIS W. J., BEACH J. A. & BERGHOF O. (eds) 2006. — *The Etymologies of Isidore of Seville*. Cambridge University Press, Cambridge, 490 p.
- BASU S. 1994. — *Jharkhand Movement. Ethnicity and Culture of Silence*. Indian Institute of Advanced Study, Shimla, 162 p.
- BECCARIA G. L. 1995. — *I nomi del mondo. Santi, demoni, folletti e le parole perdute*. Einaudi, Torino, xxxvii + 374 p.
- BENFEY T. (ed.) 1859. — *Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. I*. F. A. Brockhaus, Leipzig, 422 p.
- BERMANI C. 1991. — *Il bambino è servito. Leggende metropolitane in Italia*. Dedalo, Bari, 408 p.
- BERTHOLD A. A. 1850. — *Über den Aufenthalt lebender Amphibien im Menschen*. Dieterichsches Buchhandlung, Göttingen, 26 p.
- BETEA R. 2015. — Magical beliefs for stealing the milk of animals. A case-study on the Romanian villages in Transylvania (18th-19th Centuries), in MINNIYAKHMETOVA T. & VELKOBORSKÁ K. (eds), *The Ritual Year 10. Magic in Rituals and Rituals in Magic*. ELM Scholarly Press, Innsbruck, Tartu: 444-452.
- BETTINI M. 2002. — L'incesto di Fedra e il corto circuito della consanguineità. *Dioniso* 1: 88-99.
- BIBRING T. 2010. — Vengeance, justice et repentir dans la fable Le riche et le serpent de Berekhia Bar (Bn Rabi) Natronā Hanaqdan, in BOIVIN J.-M., CERQUIGLINI-TOULET J. & HARF-LANÇNER. L. (eds), *La fable avant La Fontaine*. Honoré Champion, Paris: 247-258.
- BIRKHAN H., LICHTBLAU K., TUCZAY C., HIRHAGER U. & SIGL R. (eds) 2005. — *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400. Vol. II, Matière de Bretagne: Lancelot 3 - Wolfram von Eschenbach, Titulrel*. De Gruyter, Berlin, 407 p.
- BIRKHAN H., LICHTBLAU K., TUCZAY C., HIRHAGER U. & SIGL R. (eds) 2006. — *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400. Vol. VI. 2, Index: Motifs*. De Gruyter, Berlin, 556 p.
- BODSON L. 1986. — Observations sur le vocabulaire de la zoologie antique: les noms de serpents en grec et en latin. *Documents pour l'histoire du vocabulaire scientifique* 8: 65-119.
- BOESE H. (ed.) 1973. — *Thomas Cantimpratensis: Liber de natura rerum. I, Text*. De Gruyter, Berlin, New-York, xi + 431 p.
- BONA I. (ed.) 1991. — *Natura terrestrium (Plin. nat. hist. VIII)*. Università di Genova, Genova, 280 p.
- BONA I. 1994. — Alcuni segni dell'immaginario zoologico dell'Oriente nella manualistica pliniana. *Atti della Accademia Ligure di Scienze e Lettere* 51: 425-438.
- BONDESON J. 1997. — *A Cabinet of Medical Curiosities*. Cornell University Press, Ithaca, 288 p.
- BOOS H. E. A. 2001. — *The Snakes of Trinidad and Tobago*. Texas A&M University Press, College Station, 328 p.
- BORGHINI A. 1996. — Il tema del serpente in una favola di Straparola (Le piacevoli notti III 3): tipologia e contesto folklorico. *Storia, Antropologia e Scienze del Linguaggio* 11 (1-2): 97-150.
- BORGHINI A. 2005a. — Folklore attuale e mitologia antica: il bambino-serpente, un racconto relativo a Erittonio, in BORGHINI A., *Varia Historia. Narrazione, territorio, paesaggio: il folklore come mitologia*. Aracne, Roma: 220-249.
- BORGHINI A. 2005b. — La serpe che succhia latte da una vacca in un racconto friulano. Trattati del contesto, in BORGHINI A., *Varia Historia. Narrazione, territorio, paesaggio: il folklore come mitologia*. Aracne, Roma: 161-172.
- BOSCOS COLETOS S. (ed.) 2011. — *Gli animali nelle lingue e nelle culture d'Europa*. Rosenberg & Sellier, Torino, 302 p.
- BOTSFORD COMSTOCK A. 1911. — *Handbook of Nature Study*. Comstock Publishing Associates, Ithaca NY, 968 p.
- BOUDON-MILLOT V. 2009. — Anecdote et antidote: fonction du récit anecdotique dans le discours galénique sur la thériaque, in BROCKMANN C., BRUNSCHÖN W. & OVERWIEN O. (eds), *Antike Medizin im Schnittpunkt von Geistes- und Naturwissenschaften. Internationale Fachtagung aus Anlass des 100-jährigen Bestehens des Akademienvorhabens "Corpus Medicorum Graecorum/Latinorum"*. De Gruyter, Berlin, New York: 45-61.
- BOUJOT C. 2001. — Corps à corps de bêtes et de gens: envenimation et représentations du corps dans le folklore français (XIX^e-XX^e siècles). *Ruralia* 9: 11-36.
- BRACCHI R. 1996. — Nuvoles come rane. *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali e Lettere* 154 (3): 673-716.
- BRACCHI R. 1998. — Uno, nessuno, sessanta...i piedi del vento. *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali e Lettere* 156 (4): 733-781.
- BRACCHI R. 2007. — La mala striscia. *Archivi di Lecco e della Provincia* 30 (1): 35-52.

- BRACCHI R. 2009. — Nomi e volti della paura nelle valli dell'Adda e della Mera. *Beihfte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 351, x + 592 p.
- BRANDES S. 1980. — *Metaphors of Masculinity: Sex and Status in Andalusian Folklore*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 248 p.
- BRANDES S. 1981. — Like wounded stags: male sexual ideology in an Andalusian town, in ORTNER S. B. & WHITEHEAD H. (eds), *Sexual Meanings. The Cultural Construction of Gender and Sexuality*. Cambridge University Press, Cambridge: 216-239.
- BRUCKNER M. T. 2009. — *Chrétien Continued: A Study of the Conte du Graal and its Verse Continuations*. Oxford University Press, Oxford, xii + 263 p. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199557219.0001>
- BRYANT N. (trans.) 2015. — *The Complete Story of the Grail. Chrétien de Troyes' Perceval and its continuations*. D. S. Brewer, Cambridge, 634 p.
- BÜGIENÉ L. 2011. — The supernatural milk-stealer in Lithuanian folklore and its counterparts in other national traditions of the Baltic sea region. *Archaeologia Baltica* 15: 99-104. <https://doi.org/10.15181/ab.v15i1.16>
- BÜHLER G. (trans.) 1886. — *The laws of Manu*. Clarendon Press, Oxford, 620 p.
- BURRUS V. A. & GOLDBERG H. (eds) 1990. — *The Text and Concordances of Esopete ystoriado, Toulouse 1488*. Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, xxx + 278 p.
- BUSBY K. 1993. — Text, miniature, and rubric in the continuations of Chrétien's Perceval, in BUSBY K., NIXON T., STONES A. & WALTERS L. (eds), *Les Manuscrits de Chrétien de Troyes/The manuscripts of Chrétien de Troyes*. I. Rodopi, Amsterdam, Atlanta: 365-376.
- CALVETTI A. 1974. — La bisciabova. *Studi Romagnoli* 25: 413-419.
- CALVETTI A. 2001. — *Voci del dialetto romagnolo: etimi e tradizioni*. Longo, Ravenna, 144 p.
- CAPPONI F. 1979. — *Ornithologia latina*. Istituto di filologia classica e medievale, Genova, 525 p.
- CAPRINI R. 1998. — Animali totemici: l'esperienza di Quaderni di Semantica. *L'Immagine Riflessa* 7: 221-236.
- CARDOZO-FREEMAN I. 1978. — Serpent fears and religious motifs among Mexican women. *Frontiers: A Journal of Women Studies* 3 (3): 10-13.
- CARR A. F. JR. 1963. — *The Reptiles*. Time-Life Books, New York, 192 p.
- CARRANZA VERA C. 2009. — Serpientes y castigos: las relaciones de sucesos y la tradición oral: supervivencias de una historia maravillosa. *Revista de literaturas populares* 9 (1): 97-136.
- CATALÁN D. & SALAZAR F. (eds) 1999. — *El Romancero vulgar y nuevo*. Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 629 p.
- CATTABIANI A. 2002. — *Acquario. Simboli, miti, credenze e curiosità sugli esseri delle acque: dalle conchiglie alle sirene, dai delfini ai cocodrilli, dagli dei agli animali fantastici*. Mondadori, Milano, 507 p.
- CERULLI A. 2011. — Calculating fecundity in the Kāśyapa Samhitā, in FERRARI F. (ed.), *Health and Religious Rituals in South Asia. Disease, Possession and Healing*. Routledge, London: 114-126.
- CHARRO Á. 2004 — Serpientes: ni dioses ni demonios. *Revista de Folklore* 24b (283): 3-12.
- CHARUTY G. 1992. — Anthropologie et psychanalyse: le dialogue inachevé, in ALTHABE G., FABRE D. & LENCLUD G. (eds), *Vers une ethnologie du présent*, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris: 75-115.
- CITRONI MARCHETTI S. 2008. — Tiberio Gracco, Cornelia e i due serpenti (Cic. div. 1, 36; 2, 62; Val. Max. 4, 6, 1; Plut. Ti. Gracch. 1, 4 s.; Plin. nat. 7, 122). *Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici* 60: 39-68. <http://www.jstor.org/stable/40236380>
- CRICK-KUNTZIGER M. 1948. — La tenture de l'histoire de Romulus d'Antoine Leyniers. *Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles* 20: 49-78.
- CROOKE W. 1920. — Serpent-worship (India), in HASTINGS J., SELBIE J.A. & GRAY L. H. (eds), *Encyclopædia of Religion and Ethics*. XI. Charles Scribner's Sons, New York: 411-419.
- DANIELSON L. 1996. — The folklorist, the oral historian, and local history, in DUNAWAY D. K. & BAUM W. K. (eds), *Oral History. An Interdisciplinary Anthology*. AltaMira Press, Lanham MD: 187-198.
- DAS I. 1998. — *The Serpent's Tongue: A Contribution to the Ethno-herpetology of India and Adjacent Countries*. Chimaira, Frankfurt am Main, 121 p.
- DE JONG H. M. 2002. — *Michael Maier's Atalanta fugiens: Sources of an Alchemical Book of Emblems*. Nicolas-Hays, York Beach, 480 p.
- DEVEREUX G. 1976. — *Dreams in Greek Tragedy. An Ethno-Psychanalytical Study*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, 364 p.
- DINI P. U. 2010. — *Aliletoesvcr: linguistica baltica delle origini. Teorie e contesti linguistici nel Cinquecento*. Books & Company, Livorno, 844 p.
- DJÉRIBI M. 1988. — Le mauvais oeil et le lait. *L'Homme* 28 (105): 35-47. <http://www.jstor.org/stable/25132591>
- DONÀ C. 2009. — La perigliosa caccia alla cerva cornuta. *L'Immagine Riflessa* 18 (1-2): 57-85.
- DONIGER W. (ed.) 1991. — *The Laws of Manu*. Penguin Books, London, 362 p.
- DONINI P. G. 1991. — *Arab Travelers and Geographers*. IMMEL Publishing, London, 107 p.
- DOUCHET S. 2002. — 'Du cor au corps': les incursions de l'Autre Monde dans le Roman de Caradoc, in *Le Monde et l'Autre Monde. Actes du colloque international arthurien de Rennes (8 et 9 mars 2001)*. Paradigme, Orléans: 113-128.
- DOV N. N. 1954. — *Motif-Index of Talmudic Midrashic Literature*. PhD Thesis, Indiana University, Ann Arbor.
- DUMÉRIEL A. M. C. 1835. — Rapport fait, le 19 mars 1832, par M. Dumériel, au nom d'une commission composée de MM. Latreille, F. Cuvier et Dumériel, sur un mémoire de M. Lamare-Picquot, relatif aux Serpents des Indes et à leur venin, in AUDOUIN & MILNE-EDWARDS (reds), *Annales des Sciences Naturelles comprenant la zoologie, la botanique, l'anatomie et la physiologie comparées des deux règnes, et l'histoire des corps organisés fossiles*. III: Zoologie. Crochard, Paris: 35-38.
- DUNDES A. 2005. — Folkloristics in the twenty-first century (AFS Invited Presidential Plenary Address, 2004). *Journal of American Folklore* 118 (470): 385-408. <https://doi.org/10.1353/jaf.2005.0044>
- EDGERTON F. 1924a. — *The Panchatantra Reconstructed. I: Text and Critical Apparatus*. American Oriental society, New Heaven, x + 406 p.
- EDGERTON F. 1924b. — *The Panchatantra Reconstructed. II: Introduction and Translation*. American Oriental society, New Heaven, xix + 409 p.
- EICHINGER FERRO-LUZZI G. 1987. — *The Self-Milking Cow and the Bleeding Liṅgam. Criss-Cross of Motifs in Indian Temple Legends*. Harrassowitz, Wiesbaden, 254 p.
- EICHINGER FERRO-LUZZI G. 1995. — *The "Incomprehensible" Writer. Tamil Culture in Ramamirtham's Work and Worldview*. Harrassowitz, Wiesbaden, 250 p.
- ELLIS B. 2001. — Haec in Sua Parochia Accidisse Dixit: the Rhetoric of Fifteenth-Century Contemporary Legends. *Contemporary Legend* 4: 74-92.
- EL-SHAMY H. M. (ed.) 2004. — *Types of the Folktale in the Arab World. A Demographically Oriented Tale-Type Index*. Indiana University Press, Bloomington, 1288 p.
- EL-SHAMY H. M. 2006a. — Mythological constituents of Alf laylah wa laylah, in YAMANAKA Y. & NISHIO T. (eds), *The Arabian Nights and Orientalism. Perspectives from East and West*. I. B. Taurus, London: 25-46.
- EL-SHAMY H. M. 2006b. — *A Motif Index of The Thousand and One Nights*. Indiana University Press, Bloomington, 696 p.
- ERMACORA D. 2015a. — Cooperation and conflict among humans, lizards and bosom serpents in Late Medieval Italy. *Quaderni di Semantica* 70 (1): 265-292.
- ERMACORA D. 2015b. — Pre-modern bosom serpents and Hippocrates' *Epidemiae* 5: 86: a comparative and contextual folklore approach. *Journal of Ethnology and Folkloristics* 9 (2): 75-119.

- ERMACORA D., LABANTI R. & MARCON A. 2016. — Towards a critical anthology of pre-modern bosom serpent folklore. *Folklore* 127 (3): 286-304
- ERMACORA D., LABANTI R. & MARCON A. 2017. — Se i ranocchi saltellano in corpo. *Query Online*. <http://www.queryonline.it/2017/04/28/se-i-ranocchi-saltellano-in-corpo/> last consultation: 04/05/2017.
- ERNOUT A. 1909. — *Les éléments dialectaux du vocabulaire latin*. H. Champion, Paris, 246 p.
- FABRICIUS J. 1994. — *Alchemy: The Medieval Alchemists and Their Royal Art*. Diamond Books, London, 248 p.
- FERRARI F. 1997. — Il fuoco e i serpenti nella Guta saga. *Studi Nordici* 4: 9-20.
- FERRARO L. 1996. — Il maschio e la potenza femminile nelle tradizioni popolari abruzzesi. Parte seconda. *Lares* 62 (4): 533-619.
- FERRERO VIALE M. 1973. — Quelques nouvelles données sur les tapisseries de l'Isola Bella. *Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles* 45: 77-142.
- FICK A. 1891. — Etymologien. *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 17: 319-324.
- FISHER L. R. 2010. — *Tales from Ancient Egypt: the Birth of Stories*. Cascade Books, Eugene OR, xiv + 100 p.
- FITZSIMONS F. W. 1912. — *The Snakes of South Africa, Their Venom and the Treatment of Snake Bite*. T. M. Miller, Cape Town, 550 p. <https://doi.org/10.5962/bhl.title.32550>
- FOOTE P. G., FISHER P. & HIGGINS H. (eds) 1998. — *Olaus Magnus, A Description of the Northern Peoples. III*. Hakluyt Society, London, vi + 476 p.
- FORBES A. R. 1905. — *Gaelic Names of Beasts (mammalia), Birds, Fishes, Insects, Reptiles, etc.* Oliver and Boyd, Edinburgh, 460 p.
- FRANCIS C. R. 1868. — On snake-poison. *The Indian Medical Gazette* 3: 125-126.
- FRAZER J. G. 1914. — *Adonis, Attis, Osiris. Studies in the History of Oriental Religion. Vol. I*. MacMillan, London, 334 p.
- GAILLARD-SEUX P. 2012. — Le serpent, source de santé: le corps des serpents dans la thérapeutique gréco-romaine. *Anthropozoologica* 47 (1): 263-290. <https://doi.org/10.5252/az2012n1a7>
- GARNIER R. 2012. — R. RONZITTI, 'Quattro etimologie indoeuropee: lat. būfō, it. gufo, ingl. smog e drug' [review]. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 107 (2): 89-91.
- GENÉ C. G. 1853. — *Dei pregiudizi popolari intorno agli animali: aggiuntevi le notizie sugli insetti nocivi all'agricoltura, agli animali domestici, ai prodotti delle rurale economia: colla indicazione dei mezzi più facili ed efficaci di allontanarli e di distruggerli*. Tipografia Ferrero e Franco, Torino, 304 p.
- GESSNER C. 1558. — *Historiae animalium liber III. Qui est de Piscium & Aquatiliu animantium natura Adjecti sunt ab initio indices alphabetici decem super nominibus avium in totidem linguis diversis: & ante illos enumeratio avium eo ordine quo in hoc volumine continentur*. Froshoverum, Tiguri. <https://doi.org/10.3931/e-rara-8154>
- GESSNER C. 1587. — *Historiae animalium liber V. Qui est de Serpentium natura ex variis schedis et collectaneis eiusdem compositus per Iacobum Carronum Francofurtensem adiecta est ad calcem, Scorpionis insecti Historia a D. Casparo Vuolphio Tigurino Medico, ex eiusdem Paralipomenis conscripta accerunt indices nominum Serpentium secundum diversas linguas & ante illos Enumeratio Avium eo ordine quo in hoc volumine continentur*. Froshoverum, Tiguri. <https://doi.org/10.3931/e-rara-5255>
- GIBBS L. (trans.) 2002. — *Aesop's Fables*. Oxford University Press, Oxford, 356 p.
- GIRAUDON D. 1991. — Le serpent en Trégor: croyances et superstitions. *Mémoires de la Société d'Emulation des Côtes-du-Nord* 119: 61-82.
- GOLDBERG H. (ed.) 1998. — *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives*. University of Michigan Press, Tempe AZ, 332 p. (Coll. Medieval and Renaissance Texts and Studies).
- GOLDBERG H. (ed.) 2000. — *Motif-Index of Folk Narratives in the Pan-Hispanic Romancero*. University of Michigan Press, Tempe AZ, 352 p. (Coll. Medieval and Renaissance Texts and Studies)
- GOLDING A. (trans.) 1587. — *The Excellent and Pleasant Worke of Iulius Solinus Polyhistor Contayning the Noble Actions of Humaine Creatures, the Secretes & Providence of Nature, the Description of Countries, the Maners of the People: With Many Meruailous Things And Strange Antiquities, Seruing for the Benefitt and Recreation of All Sorts of Persons*. Thomas Hackett, London.
- GOODWIN C. W. (ed.) 1874. — *The Tale of the Doomed Prince from A Papyrus in the British Museum, in Records of the Past. II: Egyptian Texts*. Samuel Bangster and Sons, London: 147-154.
- GRAYSON A. K. & REDFORD D. B. 1973. — *Papyrus and Tablet*. Prentice Hall, Englewood Cliffs NJ, 192 p.
- GUERREAU-JALABERT A. (ed.) 1992. — *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e - XIII^e siècles)*. Droz, Genève, 501 p.
- HAAVIO M. 1940. — Le serpent nourrisson. *Studia Fennica* 4: 201-236.
- HAIR P. E. H. 2000. — The health of the North in a Renaissance encyclopaedia. *Medical Historian: The Bulletin of the Liverpool Medical History Society* 11: 42-55.
- HAMBLY W. D. 1931. — *Serpent Worship in Africa*. Field Museum of Natural History, Chicago, 85 p.
- HAND W. D. 1968. — Children and snakes. A general inquiry based on Grimm No. 105 'Marchen von der Unke', in KRZYŻANOWSKI J., BOKSZCZANIN M., FRYBES S. & JANKOWSKI E. (eds), *Literatura, komparatystyka, folklor: Księga poświęcona Julianowi Krzyżanowskiemu*. Państwowy Instytut Wydawniczy, Warsaw: 889-894.
- HAND W. (ed.) 1964. — *Popular Beliefs and Superstitions from North Carolina*. Duke University Press, Durham NC, xxxiii + 677 p. (Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore; 7).
- HARF-LANCNER L. 1993. — L'image et le fantastique dans les manuscrits des romans de Chrétien de Troyes, in BUSBY K., NIXON T., STONES A. & WALTERS L. (eds), *Les Manuscrits de Chrétien de Troyes/The manuscripts of Chrétien de Troyes. I*. Rodopi, Amsterdam, Atlanta, 457-488.
- HARING L. (ed.) 2016. — *Grand Theory in Folkloristics*. Bloomington: Indiana University Press, Bloomington, xi + 153 p. (Coll. Encounters: Explorations in Folklore and Ethnomusicology).
- HARMON A. M. (trans.) 1925. — *Lucian. Anacharsis or Athletics. Menippus or the Descent into Hades. On Funerals. A Professor of Public Speaking. Alexander the False Prophet. Essays in Portraiture. Essays in Portraiture Defended. The Goddess of Surrye*. Harvard University Press, Cambridge MA, 432 p. (Coll. Loeb Classical Library; 162).
- HARPER C. A. 1898. — Carados and the serpent. *Modern Language Notes* 13 (7): 209-216.
- HARTMANN A. 1998. — Das Amphibientheater. Kleine Volkskunde aus der Froschperspektive, in LAUTERBACH B. & KÖCK C. (eds), *Volkskundliche Fallstudien. Profile empirischer Kulturforschung heute*. Waxmann Verlag, Münster: 61-74.
- HARTNUP K. 2004. — 'On the beliefs of the Greeks'. *Leo Allatios and popular Orthodoxy*. Brill, Leiden, xvi + 376 p.
- HEIDE E. & BEK-PEDERSEN K. (eds) 2014. — *New Focus on Retrospective Methods. Resuming Methodological Discussions: Case Studies from Northern Europe*. Suomalainen Tiedekatemia, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki, 230 p.
- HEISLER R. 1989. — Michael Maier and England. *The Hermetic Journal*: 119-125.
- HELLINGA L. 2014. — *Texts in Transit. Manuscript to Proof and Print in the Fifteenth Century*. Brill, Leiden, 452 p.
- HENKEN E. 2001. — Contemporary legend in the works of Gerald of Wales. *Contemporary Legend* 4: 93-107.
- HERTZOG P. H. 1967. — Snakes and snakelore of Pennsylvania. *Pennsylvania Folklife* 17 (1): 14-17.
- HERVIEUX L. (ed.) 1881. — *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du Moyen Âge. II: Phèdre et ses anciens imitateurs, directs et indirects*. Firmin Didot, Paris, 86 p.

- HOFMANN J. J. 1698. — *Lexicon universale: historiam sacram et profanam omnis aevi omniumque gentium, chronologiam ad haec usque tempora, geographiam et veteris et novi orbis... praeterea animalium, plantarum metallorum nomina naturas, vires explanans; tomus primus, literas A, B, C continens*. Lugduni Batavorum apud Jacob Hackium, xvi + 1072 p.
- HOPLEY C. C. 1882. — *Snakes. Curiosities and Wonders of Serpent Life*. Griffith & Furrin, London, 638 p.
- HUBER A. 2001. — *La fable dans la littérature provençale du Moyen Âge*. Université de Lausanne, Lausanne, 235 p.
- HURWOOD B. J. (ed.) 1968. — *The Facetiae of Giovanni Francesco Poggio Bracciolini*. Universal-Tandem Publishing Company, New York, 219 p.
- HUTCHINSON G. O. 2013. — *Greek to Latin. Frameworks and Contexts for Intertextuality*. Oxford University Press, Oxford, xii + 438 p.
- ISPAS S. 1980. — Considerations on the ballad 'The Snake' in the Romanian folklore, in VULPE R. (ed), *Le monde thrace. Actes du IIe Congrès international de thracologie. II: Linguistique, ethnologie, ethnographie, folkloristique et art populaire et anthropologie*. Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucharest, 277-288.
- JAMISON S. W. & BRERETON J. P. (eds) 2014. — *The Rigveda. The Earliest Religious Poetry of India. III*. Oxford University Press, Oxford, 1728 p.
- JAYAKAR A. S. G. (ed.) 1906. — *Ad-Damiri's Hayat al-hayawan. A Zoological Lexicon. I*. Luzac, London, Bombay, 616 p.
- JOACHIM U. 1978. — *Mehrfachpräsidenten im Rgveda*. Peter Lang, Frankfurt am Main, 184 p.
- JORDAN R. A. 1985. — The vaginal serpent and other themes from Mexican-American women's lore, in JORDAN R. A. & KALČIK S. J. (eds), *Women's Folklore, Women's Culture*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia: 26-44.
- KELLER J. E. (ed.) 1956. — *The Book of the Wives of Women*. University of North Carolina Press, Chapel Hill, 60 p.
- KI CHE LEUNG A. 2009. — *Leprosy in China. A History*. Columbia University Press, New York, 392 p.
- KIRKPATRICK P. G. 1988. — *The Old Testament and Folklore Study*. Sheffield Academic Press, Sheffield, 152 p.
- KLÍMOVÁ D. 1973. — Zum Studium der Schlangenthematik in der Prosafolklore der Slawen. *Ethnologia Slavica* 5: 197-213.
- KNOEFEL P. K. (ed.) 1988. — *Francesco Redi on Vipers*. Brill, Leiden, 851 p.
- KRENKEL W. 1981. — Tonguing. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Wilhelm-Pieck Universität Rostock* 30: 37-54.
- KRZYŻANOWSKI J. (ed.) 1962. — *Polska Bajka Ludowa w ukiadzie systematycznym. I. Warszawa: Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich*. Wydawnictwo Polskiej Akademii Naukowej, 313 p.
- KUEHN S. 2011. — *The Dragon in Medieval East Christian and Islamic Art*. Brill, Leiden, xiv + 300 p.
- KUULIALA J. 2011. — Sons of demons? Children's impairment and the belief in changelings in medieval Europe (c. 1150-1450), in MUSTAKALLIO K. & LAES C. (eds), *The Dark Side of Childhood in Late Antiquity and the Middle Ages. Unwanted, Disabled and Lost*. Oxbow, Oxford: 79-94.
- LA BARRE W. 1969. — *They Shall Take Up Serpents. Psychology of the Southern Snake-Handling Cult*. Schocken Books, Minneapolis, 208 p.
- LACHS S. T. 1965. — Serpent folklore in rabbinic literature. *Jewish Social Studies* 3: 167-184.
- LAJOYE P. 2005. — Lug, Caradoc, Budoc. Une histoire de désir. *Ollodagos* 19: 51-116.
- LAMARE-PICQUOT C.-A. 1835. — *Réponse pour servir de réfutation aux opinions et à la critique du rapport de M. Constant Duméril, sur mon mémoire concernant les Ophidiens... suivie d'une relation de chasse dans les îles des bouches du Gange*. Crochard, Paris, 64 p.
- LAURENT D. 1987. — Enori et le roi de Brest, in *Études sur la Bretagne et les pays celtiques. Mélanges offerts à Yves Le Gallo*. Centre de recherche bretonne et celtique, Brest: 207-224.
- LAURITS BØDKER L. (ed.) 1957. — *Indian Animal Tales: a Preliminary Survey*. Suomalainen Tiedekatemia, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki, 144 p.
- LAWSON J. C. 1910. — *Modern Greek Folklore and Ancient Greek Religion. A Study in Survivals*. Cambridge University Press, Cambridge, 648 p.
- LAZENBY F. D. 1949. — Greek and Roman household pets. *Classical Journal* 44: 245-252.
- LE MIENN G. 1985. — *La femme au sein d'or: des chants populaires bretons aux légendes celtiques*. Skol, Saint-Brieuc, 148 p.
- LE QUELLEC J.-L. 1991. — Jacques de Fouilloux et l'ophiophilie du cerf. *Bulletin de la Société de Mythologie Française* 161: 19-31.
- LE QUELLEC J.-L. 1994. — Ethno-herpétologie et mythologie en Poitou-Charentes et en Anjou. *Bulletin de la Société de Mythologie Française* 170: 3-37.
- LE QUELLEC J.-L. 2002. — À propos d'un mythe Nyangatom d'origine du bétail. *Cahiers caribéens d'égyptologie* 3-4: 179-199.
- LECCO M. (ed.) 2010. — *Caradoc e il serpente. Il Libro de Carados nella Première Continuation Perceval: con riproduzione e traduzione del testo secondo il MS L*. Edizioni dell'Orso, Alessandria, 112 p.
- LEDUC. G. & STERCKX C. 1972. — *Chronicon Briocense: Chronique de Saint-Brieuc: fin XIV^e siècle: Texte critique et introduction. T. I: chapitres I à CIX*. Librairie Klincksieck, Paris; Institut Armoricaïn de Recherches Historiques, Rennes, 238 p.
- LELLI E. 2014. — *Folklore antico e moderno. Una proposta di ricerca sulla cultura popolare greca e romana*. Fabrizio Serra, Pisa, Roma, 280 p.
- LÉVI-STRAUSS C. 1988. — Goatsucker myths in South America, in LÉVI-STRAUSS C. & CHORIER B. (trans.), *The Jealous Potter*. University of Chicago Press, Chicago, 250 p.
- LEWICKI T. 1961. — L'élevage des animaux domestiques chez les anciens Slaves d'après les sources arabes et persanes du IX^e au XIII^e siècle. *Folia Orientalia* 3: 275-313.
- LICHTHEIM M. (ed.) 1976. — *Ancient Egyptian Literature. II: The New Kingdom*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, xiv + 239 p.
- LINDAHL C. 1984. — Feindschaft zwischen Tieren und Mensch (AaTh 159B, 285D), in VON BREDNICH R. W. (ed), *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. IV*. De Gruyter, Berlin, New York: 982-991.
- LINDSAY W. M. (ed.) 1913. — *De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*. Teubner, Leipzig, 573 p.
- LÜDERS H. 1942. — Von indischen Tieren. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 96: 23-81.
- LUVEN Y. 2001. — *Der Kult der Hausschlange. Eine Studie zur Religionsgeschichte der Letten und Litauer*. Böhlau, Köln, 499 p.
- LYONS M. C. & LYONS U. (trans.) 2008. — *The Arabian Nights. Tales of 1001 Nights. II*. Penguin, London, 800 p.
- GOUDI M. 2011. — *Étude motivationnelle de la zoonymie dialectale dans les variétés linguistique de l'île de Lesbos (Grèce)*. PhD Thesis, Université de Grenoble.
- MACCULLOCH J. M. 1920. — Serpent-worship. Introductory and primitive, in HASTINGS J., SELBIE J. A. & GRAY. L. H. (eds), *Encyclopaedia of Religion and Ethics. XI*. Charles Scribner's Sons, New York, 399-411.
- MAGNUS O. 1555. — *Historia de gentibus septentrionalibus earumque diversis Statibus, Conditionibus, Moribus, Ritibus, Superstitionibus, Disciplinis... et Rebus mirabilibus nec non universis pene Animalibus in Septentrione degentibus eorumque Natura*. Joannem Mariam de Viottis, Romae.
- MAIER M. 1687. — *Secretioris naturae secretorum scrutinium chymicum [etc.] Georgii Heinrici Oehringii*, Frankfurt am Main, 150 p.
- MAIER M. 2001. — *The Flying Atalanta, or Philosophical Emblems of the Secrets of Nature (British library, Ms sloane 3645)*. <http://www.levity.com/alchemy/at11-5.html> last consultation: 12/01/2017.
- MARTIN M. L. (trans.) 1984. — *The Fables of Marie de France*. Summa Publications, Birmingham, 259 p.
- MARTINA A. 2004. — Elementi di religiosità ctonia nell'Oresteia di Eschilo, in *I culti primordiali della grecità alla luce delle scoperte di Tebe. Atti del Convegno internazionale di studi (Roma, Accademia dei Lincei, 24-25 febbraio 2000)*. Accademia Nazionale dei Lincei, Roma: 101-164.

- MARTÍNEZ S. 2003. — Dos notas a propósito de la Paráfrasis de los Ixeutica de Dionisio. *Agora* 5: 23-30.
- MARTIROSYAN H. K. 2010. — *Etymological Dictionary of the Armenian Inherited Lexicon*. Brill, Leiden, xvi + 988 p.
- MARTIROSYAN H. K. 2013. — The place of Armenian in the Indo-European language family: the relationship with Greek and Indo-Iranian. *Journal of Language Relationship* 10: 85-137.
- MARZOLPH U., VAN LEEUWEN R. & WASSOUF H. (eds) 2004. — *The Arabian Nights encyclopedia. I*. ABC-CLIO, Santa Barbara, 921 p.
- MASPERO G. 1886. — *Études égyptiennes. I: Romans et poésies du papyrus Harris No. 500 (Le conte du prince prédestiné - Comment Thoutii prit la ville de Joppé - Fragments d'un conte fantastique remontant à la XII^e dynastie) - Sur une version arabe du conte de Rhampsinite - La carrière administrative de deux hauts fonctionnaires égyptiens vers la fin de la III^e dynastie (environ 4500 ans avant Jésus-Christ) et Les quatre noms officiels des rois d'Égypte*. Imprimerie Nationale, Paris, 408 p.
- MASPERO G. & EL-SHAMY H. (ed.) 2002. — *Popular Stories of Ancient Egypt*. ABC-CLIO, Santa Barbara, 275 p.
- MASSERA A. F. (ed.) 1920. — *Sonetti burleschi e realistici dei primi due secoli. II*. Laterza & Figli, Bari, 236 p.
- MATA OROVAL X. 2015. — *Bestiari Llatí Polisemàntic: un Estudi Motivacional*. PhD Thesis Universitat de València.
- MATTERN S. P. 2008. — *Galen and the Rhetoric of Healing*. Johns Hopkins University Press, Baltimore, 300 p.
- MAYRHOFER M. (ed.) 1992. — *Etymologisches Wörterbuch des Altindischen. I*. Carl Winter-Universitätsverlag, Heidelberg, 812 p.
- MCCOMAS T. 2007. — *The Fall of the Indigo Jackal. The Discourse of Division and Purnabhadra's Pañcatantra*. State University of New York Press, Albany, 250 p.
- MILLAR C.-R. 2015. — Sleeping with devils: the sexual witch in seventeenth-century England, in HARMES M. & BLADEN V. (eds), *Supernatural and Secular Power in Early Modern England*. Ashgate, Farnham, 207-231.
- MILLER D. L. 1975. — Images of happy ending. *Eranos Yearbook* 44: 61-90.
- MINAKATA K. 1909. — Snakes drinking milk. *Notes and Queries* 269 (February 20): 157-158.
- MOMMSEN T. (ed.) 1895. — *Solinus, Collectanea Rerum Memorabilium*. Friedrich Nicolai, Berlin, 396 p.
- MONCHI-ZADEH D. 1990. — *Wörter aus Xurāsān und ihre Herkunft*. Brill, Leiden, 300 p.
- MOOIJMAN E. 1993. — Onomasiology and anthropology, in VIERECK W. (ed), *Historische Dialektologie und Sprachwandel. Sprachatlanten und Wörterbücher. Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses Bamberg, 29.7.-4.8.1990. II*. Steiner, Stuttgart: 191-208.
- MOORE COLEMAN M. 1963. — *Klonowicz and Ukraine. An Introduction to the Poem Roxolania*. Slavic Institute, Marquette University, Milwaukee WI, 18 p.
- MORENO D. 1996. — Domestico vs selvatico. Annotazioni su tassonomia e storia locale. *Quaderni Storici* 91: 86-103.
- MORENO D. 1997. — Pastori e serpi nelle Alpi Liguri (1890-1990), in MORNET E. & MORENZONI F. (eds), *Milieux naturels, espaces sociaux. Etudes offertes à R. Delort*. Publications de la Sorbonne, Paris: 313-325.
- MORTINEAU A. 2003. — *Le nain et le chevalier. Essai sur les nains français du Moyen Âge*. Presses de l'Université de Paris Sorbonne, Paris, 286 p.
- MOULINIER-BROGI L. 2002. — Plantes toxiques et humeurs peccantes: la pensée du poison chez Hildegarde de Bingen, in QUÉRUÉL D., SAMAMA E. & COLLARD F. (eds), *Le corps à l'épreuve. Poisons, remèdes et chirurgie: aspects des pratiques médicales dans l'Antiquité et au Moyen-Âge*. D. Guéniot, Reims: 71-103.
- NAGAR S. L. 1990. — *The Temples of Himachal Pradesh*. Aditya Prakashan, New Delhi, xx + 305 p.
- NESI A. 1999. — Salamandra tra realtà e mito. *Quaderni di Semantica* 1: 33-59.
- NESI A. 2001. — Le désignations romanes de la salamandre, in *Atlas Linguistique Roman. Ila: Cartes et commentaires*. Istituto Poligrafico e Zecca Dello Stato, Roma: 467-499.
- NILDIN-WALL B. & WALL J. 1993. — The witch as hare or the witch's hare: popular legends and belief in Nordic-tradition. *Folklore* 104: 67-76.
- NILSSON M. P. 1940. — *Greek Popular Religion*. Columbia University Press, New York, 166 p.
- NØRGAARD H. 1964. — Peele's Edward I and two Queen Elinor ballads. *English Studies* 45 (1-6): 165-168.
- OESTERLEY H. (ed.) 1872. — *Gesta Romanorum*. Weidmann, Berlin, 773 p.
- OGDEN D. 2007. — *In Search of the Sorcerer's Apprentice. The Traditional Tales of Lucian's Lover of Lies*. Classical Press of Wales, Swansea, ix + 310 p.
- OGDEN D. 2009a. — Lucianus, Glycon and the two Alexanders, in CEVIK M. (ed.), *International Symposium on Lucianus of Samosata*. Adiyaman University, Adiyaman: 279-300.
- OGDEN D. 2009b. — "Alexander's Snake-Sire", in WHEATLEY P. V. & HANNAH R. (eds), *Alexander and His Successors: Essays From the Antipodes*. Regina Books, Claremont CA: 136-178.
- OGDEN D. 2013. — *Drakön: Dragon Myth and Serpent Cult in the Greek and Roman Worlds*. Oxford University Press, Oxford, 496 p.
- OLBRICH C. 1904. — Das Milchtrinken der Schlangen. *Mitteilungen der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde* 6: 67-72.
- OLIVELLE P. (trans.) 1997. — *The Pañcatantra. The Book of India's Folk Wisdom*. Oxford University Press, Oxford, 247 p.
- OLSEN B. A. 2011. — Review of 'Etymological dictionary of the Armenian inherited Lexicon'. *Kratylos* 56: 14-30.
- ÖSTERLEY H. (ed.) 1873. — *Steinhöwels Äsop*. Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, Tübingen.
- PAGE D. L. (ed.) 1981. — *Further Greek Epigrams. Epigrams Before AD 50 from the 'Greek Anthology' and Other Sources, not Included in Hellenistic Epigrams or 'The Garland of Philip'*. Cambridge University Press, Cambridge, New York, xiv + 598 p.
- PALLABAZZER V. 1989. — Riflessi di "diavolo", "drago" e "strega" nelle credenze e nelle parlate delle Dolomiti, in *Per Giuseppe Šebesta. Scritti e nota bio-bibliografica per il settantesimo compleanno*. Comune di Trento, Trento: 232-332.
- PAPI D. M. 1988. — Lo spazio: numina et loca, in CARDINI F. (ed.), *Storia sociale e culturale d'Italia. VI: La cultura folklorica*. Bramante, Busto Arsizio: 34-48.
- PATON W. R. (trans.) 1917. — *The Greek Anthology, Volume III: Book 9: The Declamatory Epigrams*. Harvard University Press, Cambridge MA, 464 p. (Coll. Loeb Classical Library; 84)
- PERCO D. & ZOLDAN C. (eds) 2001. — *Leggende e credenze di tradizione orale della montagna bellunese. II*. Edizioni della Provincia di Belluno, Belluno, 324 p.
- PEREIRA BASTOS J. G. 1988. — *A Mulher, o Leite e a Cobra. Ensaio de Antropologia Pós-Racionalista*. Edições Rolim, Lisboa, 97 p.
- PERRY B. E. (ed.) 1965. — *Babrius, Phaedrus, Fables*. Harvard University Press, Cambridge MA, 736 p. (Coll. Loeb Classical Library; 436).
- PETRIE W. M. F. (ed.) 1895. — *Egyptian Tales: Translated from the Papyri First series: IVth to XIIth Dynasty*. Methuen and Co., London, 171 p.
- PFISTER M. (ed.) 1997. — Boa/bova, in *Lessico etimologico italiano. VI*, 56. Reichert, Wiesbaden: 345-347.
- PIGNATTI F. 1999. — Due schede per Poggio Liber Facietarium. *Medioevo e Rinascimento* 13: 249-269.
- PIGORINI-BERI C. (ed.) 1889. — *Costumi e superstizioni dell'Appennino marchigiano*. Lapi, Città di Castello, 380 p.
- PIZZA G. 2010. — Il serpente in corpo. Una nota etnografica, in GIANCRISTOFARO L. (ed), *Il serpente nell'area del Mediterraneo. Culti riti miti. Atti del Convegno Internazionale (Cocullo 30 aprile 2008)*. Rivista Abruzzese, Lanciano: 123-131.
- PIZZA G. 2012. — *La vergine e il ragno. Etnografia della possessione europea*. Rivista Abruzzese, Lanciano, 260 p.

- PLOMTEUX H. 1982. — Les dénominations des batraciens anoures en Italie: le crapaud. *Quaderni di Semantica* 2: 203-300.
- PLOMTEUX H. 1987. — Les dénominations des batraciens anoures en Italie: la grenouille et la rainette. *Quaderni di Semantica* 1: 3-67.
- PÓCS É. 1999. — *Between the Living and the Dead. A Perspective on Witches and Seers in the Early Modern Age*. Budapest: Central European University Press, Budapest, 186 p.
- POLITO P. (ed.) 1975. — Francesco Redi, Osservazioni intorno alle vipere. Lettera al conte Lorenzo Magalotti, in POLITO P. *Scritti di botanica, zoologia e medicina*. Longanesi & C., Milano: 41-79.
- POLLARD J. 1977. — *Birds in Greek Life and Myth*. Westview Press, London, 224 p.
- POMPEO L. 2000. — Letteratura umanistica ed etnografia nel Rinascimento polacco. Nota su Roxolania, poema etnografico sull'Ucraina occidentale, in SCAFOGLIO D. (ed), *Le letterature popolari. Prospettive di ricerca e nuovi orizzonti teorico-metodologici*. Edizioni scientifiche italiane, Napoli: 79-104.
- POPLIN F. 2016. — La chèvre et l'engouement avec un lexique de l'allaitement en huit langues. *Ethnozootechnie* 100: 1-10.
- PRATI A. 1954. — Vicende di parole. VIII, Nomi d'animali. *Studi Mediolatini e Volgari* 2: 119-238.
- PRATI A. 1968. — Etimologie venete. FOLENA G. & PELLEGRINI G. (eds). Istituto per la Collaborazione Culturale, Venezia, Roma, 211 p.
- PRECIADO-SOLIS B. 1984. — *The Kṛṣṇa Cycle in the Purāṇas. Themes and Motifs in a Heroic Saga*. Motilal Banarasidass, Delhi, 151 p.
- PRINKE R. T. 1991. — Hunting the blacke toade. *The Hermetic Journal* 45: 78-90.
- PUCKETT N. N. 1926. — *Folk Beliefs of the Southern Negro*. University of North Carolina Press, Chapel Hill NC, 694 p.
- PUJOL J. M. 2013. — *Three Selected Papers on Catalan Folklore: Traditional Literature and Ethnopoetics, Introduction to a History of Folklores Extraordinary Stories, Urban Legends*. Oriol C. & Samper E. (eds) Publicacions Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 69 p.
- RACKHAM H. (trans.) 1940. — *Pliny, Natural History, Volume III: Books 8-11*. Harvard University Press, London, Cambridge MA, 624 p. (Coll. Loeb Classical Library; 353).
- RASPAIL F.-V. 1860. — *Histoire naturelle de la santé et de la maladie chez les végétaux et chez les animaux en général, et en particulier chez l'homme, suivie du formulaire pour la nouvelle méthode du traitement hygiénique et curatif. II*. Levasseur, Paris, 552 p.
- REDONDO J. 2013. — The faithful dog: the place of the book of Syntipas in its transmission. *Revue des Études Byzantines* 71: 39-65.
- RHYS J. 1901. — *Celtic Folklore: Welsh and Manx. II*. Clarendon Press, Oxford, 464 p.
- RIEGLER R. 1910. — Zwei mythische Tiernamen. Baskisch erbinude (erbindori) 'Wiesel' und schottisch mither o'the mawkins 'kleiner Lappentaucher'. *Wörter und Sachen* 2: 186-190.
- RIEGLER R. 1921. — Caprimulgus und Verwandtes. *Wörter und Sachen* 7: 136-144.
- RILEY H. T. (ed.) 1863. — *Chronicles of the Mayors and Sheriffs of London, A.D. 1188 to A.D. 1274: translated from the original Latin and Anglo-Norman of the "Liber de antiquis legibus", in the possession of the corporation of the city of London*. Trübner, London, 352 p.
- ROACH W. & IVY R. H. JR. (eds) 1950. — *The Continuations of the Old French Perceval of Chrétien de Troyes: the First Continuation. II (Redaction of Mss EMQU)*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 615 p.
- RODRÍGUEZ ADRADOS F., VAN DIJK G.-J. & RAY L. A. (eds) 2000. — *History of the Graeco-Latin Fable. II: The Fable during the Roman Empire and in the Middle Ages*. Brill, Leiden, xx + 756 p. (Coll. Mnemosyne, Supplements; 207).
- RODRÍGUEZ ADRADOS F., VAN DIJK G.-J. & RAY L. A. (eds) 2003. — *History of the Graeco-Latin Fable. III: Inventory and Documentation of the Graeco-Latin Fable*. Brill, Leiden, xlviii + 1168 p. (Coll. Mnemosyne, Supplements; 236).
- ROMERO LUCAS D. A. (ed.) 2001. — *La vida y fábulas del Ysopo*. Valencia, 1520. *Lemir* 5. <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Ysopo/indexpar.htm> last consultation: 12/01/2017.
- RONZITTI R. 2010. — Natura maligna: raffigurazioni degli Strigidi nella letteratura indiana antica. *Quaderni di Semantica* 31 (1): 41-62. <https://doi.org/10.1400/148710>
- RONZITTI R. 2011. — *Quattro etimologie indoeuropee: lat. būfō, it. gufo, ingl. smog e drug*. Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck, Innsbruck, 139 p.
- RONZITTI R. 2016. — Etymological hypotheses between Armenian and Indo-Iranian. New proposals and remarks, in GAZZANO F., PAGANI L. & TRAINA G. (eds), *Greek Texts and Armenian Traditions. An Interdisciplinary Approach*. De Gruyter, Berlin, New York: 311-325. <https://doi.org/10.1515/9783110489941-020>
- RUELLE P. (ed.) 1982. — *Recueil General des Isopets, Tome III: L'Esopé de Julien Macho*. Société des anciens textes français, Paris, 331 p.
- RUSHTON FAIRCLOUGH H. (trans.) & GOOLD G. P. (ed.) 1916. — *Virgil. Vol. I: Eclogues. Georgics. Aeneid: Books 1-6*. Harvard University Press, Cambridge MA, 608 p. (Coll. Loeb Classical Library; 63).
- RUSTEN J. & KÖNIG J. (trans. & eds) 2014. — *Philostratus. Heroicus, Gymnasticus, Discourses 1 and 2*. Harvard University Press, Cambridge MA, 506 p. (Coll. Loeb Classical Library; 521).
- RYDER A. W. (ed.) 1925. — *The Panchatantra*. University of Chicago Press, Chicago, 470 p.
- SANCASSANO M. L. 1997. — *Il serpente e le sue immagini. Il motivo del serpente nella poesia greca dall'Iliade all'Oresteia*. Como: New Press, Cosmo, 205 p.
- ŠAŠEL KOS M. 1991. — Draco and the survival of the serpent cult in the central Balkans. *Tyche* 6: 183-192.
- SÄVBORG D. & BEK-PEDERSEN K. (eds) 2014. — Folklore in Old Norse – Old Norse in folklore. *Nordistica Tartuensia* 20, 187 p.
- SCANLAN J. J. (ed.) 1987. — *Albert the Great. Man and the Beasts: De animalibus, Books 22-26*. Center for Medieval and Early Renaissance Studies, Binghamton, New York, 528 p. (Coll. Medieval and Renaissance Texts and Studies; 47).
- SCHMIDT K. P. 1929. — *The Truth about Snake Stories*. Field Museum of Natural History, Chicago, 19 p. <https://doi.org/10.5962/bhl.title.5433>
- SCHOLFIELD A. F. (trans.) 1959. — Aelian. On animals, Volume III: Books 12-17. Harvard University Press, Cambridge MA, 464 p. (Coll. Loeb Classical Library; 449).
- SCHWARZBAUM H. 1979. — *The Mishle Shu'alim (Fox Fables) of Rabbi Berechiah Ha-Nakdan. A Study in Comparative Folklore and Fable Lore*. Institute for Jewish and Arab Folklore Research, Kiron, lv + 658 p.
- SIMPSON J. & ROUD S. (eds) 2000. — *A Dictionary of English Folklore*. Oxford University Press, Oxford, 411 p.
- SIMPSON W. K. (ed.) 2003. — *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry*. Yale University Press, New Heaven CT, 544 p.
- SLATER P. E. 1968. — *The Glory of Hera: Greek Mythology and the Greek Family*. Beacon Press, Boston, 513 p.
- SLONE T. H. (ed.) 2001. — *One Thousand One Papua New Guinean Nights. Folktales from Wantok Newspaper. I: Tales from 1972-1985*. Masalai Press, Oakland, CA, 528 p.
- SMITH W. (ed.) 1849. — *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*. C. C. Little & J. Brown, Boston, 1124 p.
- SOMMERSTEIN A. H. (ed.) 2009. — *Aeschylus Vol. II: Oresteia: Agamemnon. Libation-Bearers. Eumenides*. Harvard University Press, Cambridge MA, 544 p. (Coll. Loeb Classical Library; 146).
- SORDI I. 2003. — La vipera, il veleno e la terra. Vicende di un farmaco dimenticato. *SM. Annali di San Michele* 16: 237-261.
- STACE C. (ed.) 2016. — *Gesta Romanorum. A New Translation*. Manchester University Press, Manchester, 544 p.
- STADLER H. (ed.) 1920. — *Albertus Magnus, De animalibus libri XXVI, nach der Cölner Urschrift. II*. Aschendorff, Münster, 814 p.
- STEINHÖWEL H. (ed.) 1476. — *Aesopus. Vita et fabulae*. Anton Sorg, Augsburg.

- STERCKX C. 2005. — *Les mutilations des ennemis chez les celtes préchrétiens: la tête, les seins, le Graal*. L'Harmattan, Paris, 184 p.
- SWAN C. & KOMROFF M. (ed.) 1928. — *Tales of the Monks from the Gesta Romanorum*. Tudor, New York, 320 p.
- SWANENBERG J. 2002. — On ethno-biological nomenclature in Southern Dutch dialects, in BERNIS J. & VAN MARLE J. (eds), *Present-day Dialectology. Problems and Findings*. Walter de Gruyter, Berlin: 353-366.
- TARAVACCI P. (ed.) 2003. — *Sendebare. Il libro degli inganni delle donne*. Carocci, Roma, 168 p.
- TATÁR M. 1987. — Nordic influence on Saami folk belief: the 'Buttercat' (Smørkatt), in AHLBÄCK T. (ed), *Saami Religion*. Donner Institute for Research in Religious and Cultural History, Stockholm: 258-262.
- TEIJEIRO M. G. 1998. — Luciano XLII 7 y las culebras que maman, in ADRADOS F. R. (ed), *IX Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid, 27 al 30 de septiembre de 1995. IV: Literatura griega*. Ediciones Clásicas, Madrid: 157-161.
- TEIJEIRO M. G. 1999. — La culebra, la vida y la leche: Restos de antiguas creencias en Asturias y en Galicia, in *Corona spicea: in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Universidad de Oviedo, Oviedo: 297-312.
- THOMPSON S. (ed.) 1955-1958. — *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books, and Local Legends. I-VI*. Indiana University Press, Bloomington IN, 3560 p.
- THORNDIKE L. 1958. — *A History of Magic and Experimental Science. VIII: The Seventeenth Century*. Columbia University Press, New York, vii + 808 p.
- TOPSELL E. 1658. — *The History of Four-Footed Beasts and Serpents*. E. Cotes, London, 1104 p.
- TORREZ PAZ M. 2017. — De mujeres y bichas: la culebra lactante en algunas narraciones orales del sur de España, in CARRANZA VERA C., GUTIÉRREZ DEL ÁNGEL A. & MEDINA MIRANDA H. (eds), *La figura de la serpiente en la tradición oral iberoamericana*. Fundación Joaquín Díaz, Valladolid: 151-172.
- TRINQUIER J. 2008. — La fabrique du serpent draco: quelques serpents mythiques chez les poètes latins, in *Mythes et savoirs dans les textes grecs et latins. Pallas* 78: 221-255.
- TRINQUIER J. 2012. — Serpents buveurs d'eau, serpents oenophiles et serpents sanguinaires: les serpents et leurs boissons dans les sources antiques. *Anthropozoologica* 47 (1): 177-221.
- TUBACH F. C. (ed.) 1969. — *Index Exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*. Suomalainen Tiedekatemia, Helsinki, 530 p.
- TURNER R. L. 1966. — *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. I*. School of Oriental and African Studies, London, 841 p.
- URBAŃSKA H. 2006. — W poszukiwaniu motywów indyjskich w polskiej bajce ludowej, in STASIK D. & TRYNKOWSKA A. (eds), *Indie w Warszawie*. Dom Wydawniczy Elipsa, Warsaw: 89-99.
- [in Polish; English translation: In search of Indian motifs in Polish folk-tales, in STASIK D. & TRYNKOWSKA A. (eds), *India and Warsaw*].
- UTHER H.-J. 2011. — *The Types of International Folktales: a Classification and Bibliography Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson. I: Animal Tales, Tales of Magic, Religious Tales, and Realistic Tales, with an Introduction*. Suomalainen Tiedekatemia, Helsinki, 619 p.
- VALASTRO CANALE A. (ed.) 2004. — *Etimologie o Origini di Isidoro di Siviglia. II*. UTET, Torino, 890 p.
- VAN GENT J. 2009. — *Magic, Body, and the Self in Eighteenth-Century Sweden*. Brill, Leiden, viii + 232 p.
- VARIAS GARCÍA C. 2014. — 'Snakes' in the Mycenaean texts? On the interpretation of the linear B term e-pe-to-i, in NAKASSIS D., GULIZIO J. & JAMES S. A. (eds), *KE-RA-ME-JA. Studies Presented to Cynthia W. Shelmerdine*. Institute for Aegean Prehistory, Philadelphia PA, 179-188.
- VASU V. M. 1946. — Do snakes drink milk? *Journal of the Bombay Natural History Society* 46 (2): 404.
- VELANKAR H. D. 1952. — Hymns to Indra in Maṇḍala X. *Journal of the University of Bombay* 21: 6-26.
- VIAUD-GRAND-MARAIS A. 1869. — *Études médicales sur les serpents de la Vendée et de la Loire inférieure*. L. Toinon, Saint-Germain, 260 p.
- VINJA V. 1977. — Le sème 'adhésif', 'collant' et son exploitation dans l'ichtyonymie. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 43: 13-44.
- VOSTERS S. A. 1977. — *Lope de Vega y la tradición occidental. I: El simbolismo bíblico de Lope de Vega*. Castalia, Madrid, 574 p.
- WALDE A. & HOFMANN J. B. 1938. — *Lateinisches etymologisches Wörterbuch. I: A-L*. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, Heidelberg, 872 p.
- WATSON P. A. 1995. — *Ancient Stepmothers: Myth, Misogyny and Reality*. Brill, Leiden, 288 p.
- WAUGH B. 1960. — The child and the snake in North America. *Norveg* 7: 153-182.
- WHITE D. G. 2013. — Ḍakinī, Yoginī, Pairikā, Strix: Adventures in Comparative Demonology. *Southeast Review of Asian Studies* 35: 7-31.
- WUJASTYK D. 1999. — Miscarriages of justice: demonic vengeance in classical Indian medicine, in HINNELLS J. R. & PORTER R. (eds), *Religion, Health, and Suffering*. Kegan Paul International, London: 256-275.
- WUJASTYK D. 2001. — *The Roots of Ayurveda. Selections from Sanskrit Medical Writings*. Penguin, London, 395 p.
- XIWEN L. (ed.) 2003. — *Li Shizhen, Bencao Gangmu: Compendium of Materia Medica*. Foreign Languages Press, Beijing, 4397 p.
- ZÍBRT Č. 1905. — Had ssaje mléko krávé, in ZÍBRT Č. (ed), *Český lid: sborník věnovaný studiu lidu českého v Čechách, na Moravě, ve Slezsku a na Slovensku*. Nákladem F. Šimáčka, Praze, xiv + 85 p.

Submitted on 14 September 2016;
accepted on 16 January 2017;
published on 30 June 2017.